

Zimanê Firîşteyan

یولات جاز



لغة الملائكة

لغة الملائكة

القراءة و الكتابة الكردية للمبتدئين

ZIMANÊ FIRÎŞTEYAN

Xwendin û nivîsîna Kurdî

Polat CAN

منشورات كونفدرسيون الطلبة الكرد الوطنيين

٢٠١٢

✓ عنوان الكتاب: لغة الملائكة: القراءة و الكتابة الكردية للمبتدئين

(XWENDIN Û NIVÎSÎNA KURDÎ)

✓ إعداد: بولات جان

✓ تاريخ النشر:

✓ الطبعة الأولى: مطبعة روناھي آب ٢٠٠٥

✓ الطبعة الثانية: مطبعة آذادي أيلول ٢٠٠٥

✓ الطبعة الثالثة: كونفدرسيون الطلبة الكرد الوطنيين- مطابع مؤسسة

روناھي الإعلامية أيار ٢٠١٢

إهداء

إلى كل محبي اللغة من أبناء و بنات الأمة الكردية
إلى عشاق الهوية الوطنية و اللغة و الثقافة الكردية

مقدمة الطبعة الثالثة

يعرّف اللغوي الكردي المعروف جلادت بدرخان بأنّ اللغة هي "شرط الوجود الأوّل" ونحن كأكراد موجودون كقومية كبيرة على هذه الأرض التي ورثناها عن أجدادنا و لكننا نرزح تحت ظروف الاحتلال التي تعرضت لها كردستان فلم نتح لنا فرصة لتعليم لغتنا و تطويرها كتابيا، و في هذه السنوات الأخيرة تسارعت عجلة إحياء الثقافة و الأدب و اللغة الكردية بشكلٍ متواتر و تأسست العديد من المراكز و المؤسسات و نحنُ واحدة منها، حيث نسعى دائماً و منذ إنطلاقتنا الأولى إلى تطوير و نشر اللغة الكردية و تشجيع بنات و أبناء الامة الكردية على تعلمها و النشر بها. و ضمن هذا المسعى نضع بين أيديكم هذا النتاج الجديد.

تسرّ مؤسسة اللغة الكردية في عربي كردستان بأن تقدّم لقرّائها كتاباً جديداً لتعلم الألفباء و قواعد اللغة الكردية للكاتب و الباحث بولات جان. علماً بأن هذا الكتاب قد تم إعداده خصيصاً لأجل المناضلين الكرد ضمن حركة حرية كردستان و قد طُبع قبل الآن مرتين في الجبال الحرّة من قِبل هيئة العلم و التنوير في مطبعتي روناهي و آزادي، و نظراً لأهميته و بساطته و سهولة فهمه من قِبل العامة من الناس و خاصة المبتدئين منهم فقد قررنا إعادة طبعه بعد أن تم إجراء بعض التغيير و التصحيح لنشره بين أبناء و بنات شعبنا في عربي كردستان و سوريا كطبعة ثالثة.

هذا و يتصمّن الكتاب الألفباء الكردية و قواعد المبسطة و العديد من الامثلة و معانيها باللغة العربية لأن هدف هذا الكتاب هو تعليمي من أجل الكتابة و القراءة الكردية. كما أن الكتاب يتضمن معلومات مهمة عن اللغة الكردية و أبجديتها و دراسة لغوية حول حروفها، ففي مقدمة الكاتب يوجد سرد مختصر لتاريخ الأبجدية الكردية و في نهاية الكتاب يوجد معجم صغير للمصطلحات اللغوية و المدرسية و أسماء الأقارب و غيرها لزيادة الفائدة للقراء.

أن تمييز هذا الكتاب (لغة الملائكة) يكمن في تبسيطه لقواعد النحو و الإملاء و ترجمة كافة الأمثلة و المصطلحات إلى اللغة العربية إلى جانب الكردية للمساعدة في استيعاب القراء و الساعيين إلى تعلم أعرق و أجمل لغة من اللغات الحية في العالم ألا و هي اللغة الكردية.

نرجو لكم جميعاً الفائدة و المتعة و التوفيق

مؤسسة اللغة الكردية في عربي كردستان

٢٠١١-٠٩ حلب

الأبجدية الكردية:

اللغة الكردية: تعد اللغة الكردية من أعرق اللغات و أقدمها في المنطقة و هي لغة أصيلة و إحدى فروع اللغات الهندو- أوروبية الآرية. و قريبة من اللغات الأفغانية والفارسية و البلوجية... الخ هنالك عدة لهجات فرعية ضمن اللغة الكردية وهي الكرمانجية الشمالية(kurmançî) و الكرمانجية الجنوبية(sorani) و الكرمانجية (الظاظائية) بالاضافة إلى بعض اللهجات الفرعية. الكرمانجية الشمالية هي اللهجة الأكثر إنتشاراً في كردستان و التي يتكلم بها أكثر من سبعين بالمائة من الأكراد. اللغة الكردية بكل لهجاتها غنية و ثرية و واسعة جداً، على الرغم من كل الضغوط و سياسات الإبادة التي مورست على اللغة الكردية إلا إنها بقيت حتى يومنا هذا قوية و مؤثرة جداً. الأغاني الشعبية والمواويل والحكايا الملحمية والأمثلة الشعبية و الآيات (كذلك الابتهاالات) الدينية تعد كلها خير مثال على قوة و ثراء هذه اللغة العريقة. طبعاً الثراء اللغوي لم يواكبه التطور الكتابي دائماً، بل كان هنالك تفاوت متباين بين التطور اللغوي و التطور الكتابي للغة الكردية.

تشير الدراسات في علم اللغات إلى أن اللغة المنطوقة والمسموعة المتداولة في الحياة اليومية لأي مجتمع إنساني تختلف إلى حد ما عن الكتابة (أي اللغة المدونة) باللغة ذاتها. أي يوجد فرق بين اللغة المدونة والمنطوقة! وقد تتساءلون: لكن لم هذا الاختلاف؟ نفس الدراسات تقول بأن النطق الشفهي الحي ظاهرة صوتية مرنة، أما الكتابة فأنها وسيلة تقريبية متفاوتة الدقة للتعبير عن تلك الظاهرة. أي أن الكتابة لم تصل بعد إلى مستوى التعبير عن كل الأصوات و شكل كل الأصوات الموجودة ضمن اللغة الشفهية للإنسان! والسبب يعود إلى أن الإنسان استخدم اللغة الشفهية لآلاف السنين و قبل ابتكاره أول شكل من أشكال الكتابة. بدأت الكتابة الأولى بالرسومات المعبرة عما يُراد التعبير عنه و بعدها التعبير بالمقاطع و أخيراً الكتابة

بالحروف الأبجدية. فاللغات الحية الموجودة على وجه الأرض استخدمت نوع من الكتابة ومن بين هذه اللغات كانت اللغة الكردية باعاً مديداً في محاولات الكتابة.

الكتابة الكردية: لا يُعرف بالتحديد متى و أين بدأ الكُرد باستخدام الكتابة و ما هي شكل و اسم و عدد حروف تلك الأبجدية التي استخدمت حينها. لكن المعلوم أن الكُرد استخدموا عدة أبجديات على مرّ التاريخ وحتى يومنا الراهن، كالأبجدية المسمارية والأفستائية والآرامية و الماسي سورتية والأزداية والبهلوية(الفيلية) والعربية والأرمنية والروسية وأخيراً اللاتينية. فقد نشر اللغوي الكردي المعروف كيو موكرياني صورة أبجدية قال عنها أنها الأبجدية الكردية القديمة و بأن تاريخها يعود إلى سنة ٢٨٠٠ ق. م. و كذلك ظهرت الكثير من الصور والتكهنات والدراسات المختلفة و التي لا يسعنا الوقت لطرحها و مناقشتها جميعاً. سوف نكتفي بكتابة بضع سطور عن كل أبجدية على حدا.

- **الأبجدية المسمارية:** أدخل الميديين أبجدية مسمارية مؤلفة من ست و ثلاثون(٣٦) حرفاً إلى البلاد الإيرانية و اللغة الفارسية القديمة. و كانوا قد أخذوها بدورهم من الأورارتيين. أضاف الميديين ست حروف أخرى إلى هذه الأبجدية المسمارية حيث أصبح عدد الحروف اثنان وأربعون حرفاً (٤٢).

- **الأبجدية الأفستائية:** بالإضافة إلى الأبجدية المسمارية استخدم الميديين الأبجدية الأفستائية بشكلٍ واسع النطاق. الأبجدية الأفستائية تتألف من أربع و أربعون (٤٤) حرفاً و البعض يقول ثمانى و أربعون (٤٨) و هي تُكتب من اليمين إلى اليسار و قد دونوا بهذه الأبجدية كتب الديانة الزرادشتية و بالأخص الكتاب المقدس (أفستا)! و قد يكون اسم الأبجدية مشتق من هذا الاسم. فالكثير من الدراسات تشير إلى أن (Avesta) الكتاب الزرادشتي المقدس مدونة باللغة الميديية (الكردية القديمة) في القرن السابع قبل الميلاد و بذلك يعتقد

الكثير من الباحثين بأن الكتابة الكردية الحقيقية تعود بأقدم صورها إلى ذلك التاريخ.

- **الأبجدية الآرامية:** إن وضعنا الأفيستائية جانباً سنرى بان أقدم النصوص الكردية المكتوبة قد تم تدوينها بالأحرف الآرامية و قد عُثِر على بعض الوثائق في منطقة هورامان مكتوبة بالأحرف الآرامية حول الحياة المعيشية والمبادلات التجارية للأكراد! يعود تاريخ هذه الوثائق إلى العقد الثامن قبل الميلاد. حيث يعتبر البعض هذه الوثائق أقدم الوثائق المكتوبة باللغة الكردية في التاريخ! و كذلك استخدم الكرد **الأبجدية البهلوية** (الفهلوية) القديمة و قد كتبوا كتاباً باللهجة الكردية اللورية باسم (دينكرد) بالأحرف البهلوية القديمة.

- **أبجدية ماسي سوراتي:** هناك بعض المعلومات حول أبجدية كردية خاصة تداولها الكرد حتى القرن السابع للميلاد و بعدها أيضاً، اسم هذه الابجدية: (Masî Soratî) ماسي سوراتي! نسبة إلى الشخص الذي أبتكرها، عدد أحرف هذه الأبجدية سبع و ثلاثون(٣٧) حرفاً. حيث يتحدث ابن الوحشية النبطي الكلداني في كتابه (شوق المُستهام في معرفة رموز الأقاليم) عن أبجدية كردية باسم (ماسي سوراتي) و وضع رسوماً لتلك الحروف و بجانب كل حرف كردي وضع ما يقابله من الحروف العربية.

- **الأبجدية الإزداهية:** توجد أبجدية كردية خاصة جداً بين الكرد الأنداهايين مازالت موجودة حتى يومنا الراهن و قد دونوا كتبهم المقدسة بهذه الأبجدية. عدد حروف هذه الأبجدية واحد وثلاثون (٣١) حرف، تُكتب من اليمين إلى اليسار. لا يُعرف بالضبط تاريخ وضع هذه الأبجدية؛ و لكن يظهر بأن مبتكرها أستفاد من الأبجدية العربية والأفيستائية وكذلك الآرامية في وضع هذه الأبجدية. وهناك بعض النصوص المكتوبة بهذه الابجدية.

- **الابجدية العربية:** بعد دخول العرب إلى كردستان واعتناق الكرد لدين الإسلام كرهاً كان أم طواعية، فقد بدأت الأبجدية العربية والأصح النبطية تنتشر بين الكرد ببطئٍ و مناهضة كردية شديدة. هذه الأبجدية السامية تفتقر إلى الكثير من الأصوات و الحروف الموجودة باللغة الكردية كـ (p, ç, g, j, u, v) و كذلك فقد أدخلت بعض الأصوات كـ (ع، ح، غ) إلى لغتنا و هذا ما أثر سلباً على الفونوتيكيا الكردية. حاول الكرد توليف الحروف العربية بحسب اللغة الكردية. حيث تون كبار الأدب والفلسفة الكردية آثارهم الخالدة بالأبجدية العربية. ابتداءً من نتاجات بابا طاهر الهمداني(٩٣٥-١٠١٠)، مروراً ب أحمد خاني و آثار فقي تيران، علي الحريري، ملاي جزيري و ملاي باتي... الخ. و كما أن أول جريدة في تاريخ الكرد (جريدة كردستان) كانت تستخدم الحروف العربية.

بسبب استعمال الكرد للأحرف العربية البعيدة عن طبيعة الصوت الكردي فقد دخلت بعض الحروف الغير كردية و هذا ما أثر سلباً على طبيعة اللغة الكردية بالإضافة إلى أن الأبجدية العربية لا تتجاوب مع كل الأصوات الكردية. استخدم الكرد الابجدية المبنية على الأحرف العربية والخط الفارسي حتى عشرينيات القرن العشرين. كما جرت الكثير من المحاولات و التعديلات على هذه الأبجدية لكي تكون ملائمة للغة الكردية. بذلَ توفيق وهبي (١٨٩١-١٩٨٤) جهوداً مضنية طوال العشرينيات من القرن الماضي لتثبيت الاصوات الكردية و وضع إشارات للأصوات التي تفتقر إليها الابجدية العربية. رغم كل شيء فما زالت هذه الابجدية المبنية على الحروف العربية تعاني من صعوبات إملائية عديدة لم تحسم حتى الآن. لكل ذلك أدى بالكرد البحث عن أبجدية أكثر مرونة و تجاوب مع اللغة الكردية.

بهذا الصدد يقول على سيدو كوراني في مقدمة مؤلفه (القاموس الكردي الحديث): "صدمتني كلمتا (شير) بمعنى الحليب و (شير) بمعنى الأسد، فاختلط عليّ اللفظ، ومنذ ذلك الوقت تخلّيت عن استعمال الحروف العربية وكتبت الكردية بأحرف لاتينية فاستقام معي اللفظ، ذلك لأن الكردية لغة آرية تستجيب للحروف اللاتينية

مثلها مثل بقية اللغات الآرية". لذا جرت محاولات كثيرة من قبل العديد من المثقفين و الأدباء الكرد و غير الكرد لاستبدال الأبجدية العربية بأبجديات أخرى كالارمنية و الروسية و أخيراً اللاتينية.

- **الأبجدية الأرمنية:** أو أبجدية (لازو). وضعها اللغوي الأرمني أكوب غازريان الملقب بـ (لازو) بالاعتماد على الأبجدية الأرمنية. حيث ألف كتاباً باسم (شمس) بهذه الأبجدية الأرمنية. كانت هذه الأبجدية تستعمل رسمياً في القوقاز في مدارس (ملاجئ الأيتام) الكردية. لكن هذه الأبجدية كانت تشوه اللغة الكردية وتخلق صعوبات كبيرة في التعليم، لأنها – اي أبجدية لازو – لم تكن تتفق وأصوات اللغة الكردية، و كان المُدرسون يشكون من هذه الأبجدية مطالبين بإلغائها و استبدالها، حيث نُشر في جريدة (فجر الشرق) بالعاصمة الجورجية تفليسي في أعوام ١٩٢٤ حتى ١٩٢٦ عدة مقالات تدعو إلى إلغاء أبجدية (لازو) و استخدام الأبجدية اللاتينية في الكتابة الكردية. بناءً على ذلك كلّفت الحكومة الأرمنية الأديب الكردي المعروف (عرب شمو) بإعداد أبجدية لاتينية للغة الكردية إسوة بالأقليات القومية الأخرى في مناطق ما وراء القفقاس التي لم تكن لديها أبجدية أو كتابة خاصة. و بذلك زالت أبجدية (لازو) من الوجود. و حل محلها الأبجدية اللاتينية التي ألفها البرفسور عرب شمو.

- **الأبجدية الكيريلية:** او الروسية(السلافية). بعد القرار الصادر من الحكومة السوفيتية إبان حكم ستالين الداعي إلى وقف تداول الأبجدية اللاتينية، تم على إثرها تأليف هيئة من المثقفين الكرد ك (حجي جندي) و (أمين عfdال) و غيرهم، لإعداد أبجدية كردية حسب الأحرف الكيريلية-الروسية. حيث تم وضعها أثناء الحرب العالمية الثانية و فرضها على الكرد القاطنين ضمن حدود الاتحاد السوفياتي فرضاً. تم طبع و نشر المئات من الكتب القيّمة وكذلك جريدة الطريق الجديد (Riya teze) بهذه الأبجدية "الهجينة". إلا أنها، أي الأبجدية الكردية الكيريلية، بدأت بالزوال و التراجع بعد انهيار الاتحاد السوفياتي و انتشار الأبجدية اللاتينية بين الكرد و لكن آثارها ما

زالت باقية حتى يومنا الراهن و خاصة الإرث الأدبي العظيم القابع على الرفوف المغبرة.

- **الأبجدية الكردية اللاتينية:** ضمن المحاولات العديدة لإيجاد أبجدية تتناسب مع اللغة الكردية بأصواتها و خصوصياتها و حركاتها، كانت الأبجدية اللاتينية الأوفر حظاً، فهي متداولة منذ أكثر من ٢٧٠٠ سنة، كذلك فهي كانت لغة التجارة و التقنية و السياسة و مظهر من مظاهر التطور الحضاري نهاية القرن التاسع عشر، بالإضافة إلى احتكاك المثقفين الكرد بالحضارة الغربية. بدأت المحاولات لكتابة اللغة الكردية بالأحرف اللاتينية منذ القرن التاسع عشر من قبل الكثير من المثقفين الكرد و غير الكرد و لكل محاولة من هذه المحاولات نتائجها الخاصة. قام مؤسس الكردولوجيا في روسيا (بيوتر ليرخ) بمحاولة لوضع أبجدية كردية مبنية على الأحرف اللاتينية، ولكن محاولاته لم تأتي بنتيجة مهمة بسبب إهمال السلطات القيصرية لعمله ذلك. كذلك قام (الكسندر جافا) باستخدام الأبجدية اللاتينية في اللغة الكردية حيث دونّ بها كتاباته. كما صبّ عبد الرحمن جودت إهتمامه على الأبجدية اللاتينية و أقترح على خلاله من المثقفين استعمال هذه الأبجدية حيث كتب في صفحات مجلة (روجي كورد) عام ١٩١٣ مقالاً بهذا الصدد، و قد نُشرت عدة مواضيع كردية بالأبجدية اللاتينية في نفس المجلة. كذلك جرت عدة محاولات ضمن جمعية هيفي للطلبة الكرد بإعداد أبجدية كردية على النسق اللاتيني. بعد إنتهاء الحرب العالمية الأولى قام ماجورسون (Major E.B. Soane) بإعداد أبجدية لاتينية للغة الكردية و ألف كتابين بهذا الصدد، ولكن هذه الأبجدية لم تنتشر بين الكرد كما أراد لها صاحبها.

ربما أبرز أبجدية كردية لاتينية هي التي تم وضعها من قبل البروفيسور عرب سمو و استخدمت على نطاق واسع و أثرت على سير الأبجدية الكردية. و لكنني لا أتفق مع الذين يعتبرونها أبجدية كاملة و تامة؛ فهي ليست كما يدعون؛ و لها العديد من الأخطاء و الثغرات. و مع ذلك فقد تركت أثراً بارزاً في مسيرة الكتابة الكردية

باللاتينية. لا يجب أن نمرّ على البرفسور عرب شمو وأبجديته مرور الكرام. **عرب شمو** (شاميلوف) يعتبر أول كردي سوفيتي حاصل على شهادة عالية و هو خريج معهد الاستشراف في موسكو (١٩٢٤). كلفته وزارة المعارف في الحكومة السوفيتية بوضع أبجدية كردية مبنية على اللاتينية عام ١٩٢٥. بعد عمل متواصل طوال سنتين أصبحت الأبجدية جاهزة في ربيع ١٩٢٧. حيث عُرضت على المستشرق الارمني البارز اوربيللي (يوسف ايكاروفيج ١٨٨٧-١٩٦١. مؤسس الفرع الكردي في معهد الاستشراف في لينينغراد). بُعيد معاينة اوربيللي للأبجدية الجديدة، رفع كتاباً أوصى باستخدامها. بعدها فوراً بُوشر بطبع الكتب المدرسية و الإبداعية بهذه الابجدية، إضافة إلى جريدة (ريا تازا). بعض الأحرف المستخدمة في هذه الابجدية غير موجودة ضمن اللاتينية المتداولة حالياً. كذلك يوضع فواصل و نقاط على بعض الحروف لكي يتغير لفظها. تم ايقاف تداول هذه الأبجدية أثناء الحرب العالمية الثانية و حلّ محلها الأبجدية الكيريلية في السوفيات. قيل أن أنهى هذه الفقرة أود أن أشير إلى أن (اسحاق مورغولوف) ساعد عرب شمو في تحضير هذه الأبجدية، لكن نوع و كيفية هذه المساعدة موضع اختلاف و خلاف بين الكثيرين.

أما بالنسبة للأبجدية المتداولة حالياً فهي الأبجدية التي أدخلها العلامة الكردي (مير جلادت علي بدرخان ١٨٩٣-١٩٥١) إلى اللغة الكردية إثر جهود حثيثة بالتعاون مع الفرنسي روجر لوتس. نستأذنكم كي نرد هنا القصة التي دفعت جلادت إلى التعامل مع الأبجدية اللاتينية بلسانه هو، حيث يقول: " هذه الألفباء المتداولة حالياً التي نكتب بها جاءت نتيجة جهود طويلة، ففي سنة ١٩١٩ م، عندما كنا نجتاز جبال ملاطية أصبحنا مع أفراد عشيرة رشوان وكان برفتنا العقيد الإنكليزي (نوئيل) والذي كان يتقن اللهجة السورانية، وكان يتوق في الوقت ذاته لمعرفة اللهجة (الكرمانجية) لذلك فقد كان يدون كل المفردات التي تصادفنا... وأنا بدوري كنت أدون ما أجده من الأقوال الكردية المأثورة والقصص الشعبية. وفي بعض الأحيان كنا نراجع

ما كتبناه، بغرض تشذيبه، وقد لفت انتباهي أن العقيد (نوئيل) يتلو مخطوطة بسلاسة ولكنة أجنبية واضحة بيد أنني كنت أواجه صعوبات كثيرة جدا بين قراءاتي لكل من (و- û) و (و- o) وبين (ي- î) و (ي- ê) وهذا ما دعاني لأن استفسر عن سر تلكوي الشخصي في الوقت الذي كنت أنظر إلى لفظ العقيد (نوئيل) بإعجاب بالغ... ولقد تبين لي فيما بعد أن السر يكمن في أن العقيد يستخدم الحرف اللاتيني أثناء القراءة والكتابة، أما أنا فأستخدم الحرف العربي، لذلك قررتُ على الفور أن أعد ألفباء كردية بالحرف اللاتيني". فقام جلادت بإبتكار أو تنظيم الأبجدية اللاتينية بحسب اللغة الكردية و هي التي نتداولها اليوم على نطاق واسع في الكثير من المناطق الكردستانية و المنفى.

لم يكتفي بوضع الأحرف بل وضع القواعد والنحو الخاصة باللغة الكردية، فأصبحت قواعده و أبجديته مثالا يُتبع به حتى يومنا الراهن. و لكن توجد فروقات بين نموذج جلادت بدرخان و نماذج لاتينية أخرى، كنموذج أوصمان صبري و كذلك نموذج البرفسور عرب سمو. مع العلم بأن النموذجين الأخيرين لا يُتبعان حالياً في أي مكان و النموذج الأساسي عائد إلى جلادت بدرخان.

نحن أيضاً نتبع نمودجه في هذا الكراس الخاص بتعلم الكتابة والقراءة الكردية التي أعدناها خصيصاً لكل الرفيقات والرفاق المناضلين في جبال كردستان الشّماء. فأنا أرى شوقاً وولعاً من قبلهم لتعلم و إتقان لغتهم اكاديمياً، فأردتُ العون و المشاركة في هذا الحراك أملين أن نكون سبباً في تعلم أبناء و بنات الشمس للغتهم العزيزة و الله ولي التوفيق.

بولات جان

تموز ٢٠٠٥

الألفباء الكردية-اللاتينية

يوجد في أبجدية اللغة الكردية واحد و ثلاثون (٣١) حرفاً. و هذه الحروف تكتب بثلاث أشكال: الأحرف الكبيرة، الأحرف الصغيرة و الاحرف الكتابية.

- الأحرف الكبيرة (GIRDEK)										
A	B	C	Ç	D	E	Ê	F	G	H	I
Î	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S
Ş	T	U	Û	V	W	X	Y	Z		

- الأحرف الصغيرة (HÛRDEK)										
a	b	c	ç	d	e	ê	f	g	h	i
î	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s
ş	t	u	û	v	w	x	y	z		

- الأحرف الكتابية: و هي الأحرف التي نكتب بها بخط اليد. و هي نفس الأحرف الموصولة في الانكليزية.

- شكل تلفظ الأحرف الكردية:

a	be	ce	çe	de	e	ê	fe	ge	He
آ	بى	جى	چى	دى	اى	إى	فى	گى	هى
i	î	je	ke	le	me	ne	o	pe	Qe
ئ	إى	ژى	كى	لى	مى	نى	اوو	پى	قى
re	se	şe	te	u	û	ve	xe	we	Ye
رى	سى	شى	تى	ئو	ئوو	فى	خى	وى	يى
									Ze
									زى

الأحرف الكردية-اللاتينية و خصائصها		
سوراني	لاتيني	خصائص الحروف و مخارجها
ئا	aA	حرف صوتي عريض، مستقيم، غليظ وطويل، أطول من نظيره الإنكليزي والتركي. يعادل الألف الممدودة في العربية(أ) و بالأخص في بداية الكلمات.
ب	Bb	حرف مرن و قصير يخرج من الشفاه. هذا الحرف هو نفسه الباء العربية و التركية و الإنكليزية.
ج	Cc	حرف مرن و قصير يخرج من رأس اللسان و مقدمة الفم. هذا الحرف هو نفسه الجيم العربية و(ج)التركية.
چ	Çç	حرف خشن و قصير يخرج من رأس اللسان و مقدمة الفم. هذا الحرف غير موجود في اللغة العربية و هو نفسه(ç) التركية. و يقابله(ch) في الانكليزية. هذا الحرف يُلفظ بشكليين الأول مرن و الثاني خشن و مع كلا اللفظين يتغير المعنى.
د	Dd	حرف مرن و قصير يخرج من بين الأسنان. هذا الحرف هو نفسه الدال(د) العربية و (d)التركية و الإنكليزية.
ئ ه	Ee	حرف صوتي قصير، مستقيم، مرن و واسع يشبه مثيله التركي. يشبه الألف القصيرة أو الفتحة في العربية.
ئ	Êê	الحرف الصوتي الطويل و الشبيه بالفتحة الثقيلة في العربية. و هو أعرض من الحرف القصير(e). لذا يسميها جلادت بدرخان ب(e)العريضة.

<p>حرف خشن و طويل يخرج من بين الشفاه. هذا الحرف هو نفسه الفاء(ف) العربية و (f)التركية و الإنكليزية.</p>	<p>Ff</p>	<p>ف</p>
<p>حرف مرن و قصير يخرج من الحنجرة و أعلى فضاء الفم. هذا الحرف غير موجود في اللغة العربية باستثناء اللهجة المصرية، حيث يلفظون هذا الحرف بدل حرف الجيم(الجيم المصرية). هو نفسه (G)التركية و الإنكليزية.</p>	<p>Gg</p>	<p>گ</p>
<p>حرف مرن و طويل يخرج من الحنجرة و أعلى فضاء الفم. هذا الحرف هو نفسه الهاء(هـ) العربية و (h)التركية و الإنكليزية. وغير موجود في اللغة الروسية. و حسب جلادت بدرخان فإن هذا الحرف سوف يزول من اللغة الكردية مع الزمن!</p>	<p>Hh</p>	<p>ها</p>
<p>حرف صوتي قصير، مرن، مستقيم و ضيق. لا يأتي في بداية الكلمات و لانهاياتها إلا ما ندر. قريب من الكسرة (.) في العربية. و نفس ال(İ) التركية. غير موجود في الأبجدية السورانية.</p>	<p>İi</p>	
<p>حرف صوتي طويل، غليظ و ضيق، أطول من (i) التركية و الإنكليزية يشبه (I) العربية.</p>	<p>Îî</p>	<p>ى</p>
<p>حرف خشن و طويل يخرج من رأس اللسان و مقدمة الفم. هذا الحرف غير موجود في اللغة العربية. هو نفسه (j)التركية و الفرنسية.</p>	<p>Jj</p>	<p>ژ</p>
<p>حرف خشن و طويل و أحياناً يأتي قصيراً. يخرج من الحنجرة و أعلى فضاء الفم. هذا الحرف هو نفسه الكاف(ك) العربية و (k)التركية و الإنكليزية و هو نفس الحرف الذي يلفظ (qu) بالفرنسية. هذا الحرف يُلفظ بشكلين الأول مرن/طويل و الثاني خشن/قصير و مع كلا اللفظين يتغير المعنى.</p>	<p>Kk</p>	<p>ك</p>

حرف مرن و طويل يخرج من بين الأسنان الأمامية. وهو نفس اللام(ل) العربية و (L)التركية و الإنكليزية.	ل ل	Ll
حرف مرن و طويل يخرج من الشفاه. هذا الحرف هو نفسه الميم(م) العربية و (m)التركية و الإنكليزية.	م	Mm
حرف مرن و طويل يخرج من بين الأسنان الأمامية. هذا الحرف هو نفسه النون(ن) العربية و (n)التركية و الإنكليزية.	ن	Nn
حرف صوتي طويل، غليظ و كروي/دائري و واسع. وهو نفسه (o) الإنكليزية.	ؤ	Oo
حرف خشن و قصير يخرج من الشفاه. وهذا الحرف غير موجود في اللغة العربية و هو نفسه (p)التركية و الإنكليزية. هذا الحرف يُلفظ بشكليين الأول مرن و الثاني خشن و مع كلا اللفظين يتغير المعنى.	پ	Pp
حرف خشن و قصير يخرج من الحنجرة و أعلى فضاء الفم. هذا الحرف هو نفسه القاف (ق) العربية لكنه أكثر مرونة منه. و هو غير موجود باللغات الأرية و كذلك التركية. يُشار إلى هذا الحرف في الأبجديات اللاتينية بـ(C).	ق	Qq
حرف خشن و طويل يخرج من بين الأسنان الأمامية. هذا الحرف هو نفسه الراء(ر) العربية و (r)التركية و الإنكليزية.	ر ر	Rr
حرف خشن و طويل يخرج من بين الأسنان الأمامية. هذا الحرف هو نفسه السين(س) العربية و (s)التركية و الإنكليزية. و أحياناً يتم لفظه بشكل حاد، حينه يقترب من(z).	س	Ss
حرف خشن و طويل يخرج من رأس اللسان و مقدمة الفم. هذا الحرف هو نفسه الشين(ش) العربية و (ş)التركية و يقابلها (sh) الإنكليزية و(sch) بالألمانية و (ch) بالفرنسية.	ش	Şş

<p>حرف خشن و قصير يخرج من بين الأسنان الأمامية. هذا الحرف هو نفسه التاء (ت) العربية و (t) التركية و الإنكليزية. هذا الحرف يُلفظ بشكلين الأول مرن و الثاني خشن و مع كلا اللفظين يتغيّر المعنى. اللفظ الخشن قريب من حرف (ط) العربية.</p>	<p>Tt</p>	<p>ت</p>
<p>الحرف الصوتي القصير، المرن، الدائري و الضيق. يقابل الضمة في العربية. و يعود جذوره إلى مزج كل من الحرفين (i و w) حسب جلادت بدرخان! ولا يوجد ما يقابله في اللغات الأوروبية الأخرى.</p>	<p>Uu</p>	<p>و</p>
<p>الحرف الصوتي الطويل، الغليظ، الدائري و الضيق. كما أنه حرف عطف في اللغة الكردية، يقابلها (و) العطف العربية. أكثرية الكرد يقرؤونها عريضة مثل الألمان.</p>	<p>Ûû</p>	<p>وو</p>
<p>حرف خشن و طويل يخرج من بين الشفاه. غير موجود في اللغة العربية و هو نفسه (v) التركية و الإنكليزية.</p>	<p>Vv</p>	<p>ف</p>
<p>حرف مرن و طويل يخرج من بين الشفاه. هو نفسه الواو (و) العربية و دبليو (w) الإنكليزية و غير موجود بالتركية، حيث يقرؤونها ك (v).</p>	<p>Ww</p>	<p>وؤ</p>
<p>حرف خشن و طويل يخرج من الحنجرة و أعلى فضاء الفم. هذا الحرف هو نفسه الخاء (خ) العربية و (x) اليونانية و يقابلها (kh) في الإنكليزية و في الألمانية يُكتب (ch) و هو غير موجود في التركية.</p>	<p>Xx</p>	<p>خ غ</p>
<p>حرف مرن و طويل يخرج من رأس اللسان و مقدمة الفم. هذا الحرف هو نفسه الياء (ي) العربية و (y) الإنكليزية و التركية. هذا الحرف أحياناً يكون صوتياً و أحياناً ساكناً في الكثير من اللغات و كذلك في اللغة العربية. لكنه يكون حرفاً ساكناً في اللغة الكردية.</p>	<p>Yy</p>	<p>ى</p>
<p>حرف مرن و طويل يخرج من بين الأسنان الأمامية. هذا الحرف هو نفسه الزاي (ز) العربية و (z) الإنكليزية و التركية.</p>	<p>Zz</p>	<p>ز</p>

أقسام الألفباء:

تنقسم الأحرف (الأصوات) إلى قسمين، و هما:
 القسم الأول: (Tîpên Dengdêr/ Bideng) (الأحرف الصوتية (المتحركة)).
 الأحرف التي تشكل أساس الكلام و النطق و لا يمكن النطق أو تلفظ الأصوات
 و الكلمات دونها.

القسم الثاني: (Tîpên Dengdar/ Bêdeng) (الأحرف الساكنة (الساكنة)). و
 هي الأصوات التي لا يمكن لفظها دون مساعدة الأحرف الصوتية.

الأحرف الصوتية: عددها ثمانية أحرف و هي:

A	E	Ê	Î	Ï	O	U	Û
---	---	---	---	---	---	---	---

و تنقسم الأحرف الصوتية إلى قسمين. الأحرف الصوتية الطويلة و الاحرف
 الصوتية القصيرة.

- الأحرف الصوتية الطويلة: (A Ê Î O Û). تخرج طويلاً من الفم.
 يفتح فمنا بأكمله و تشدد و لا يمكننا تقصيرها.

- الأحرف الصوتية القصيرة: (E Î U). تخرج من الفم فوراً. يفتح الفم
 على نصفه و لا تدوم لفظها طويلاً و لا يمكن تشديده أو مده.

(يسمى الإشارة (^) الموضوعه فوق الأحرف الصوتية الطويلة (bilindek)
 بالغة الكردية)

الأحرف الساكنة: عددها ثلاثة و عشرون حرفاً أي معظم أحرف الابدجية ما
 عدا الصوتية منها. و هي:

B	C	Ç	D	F	G	H	J
K	L	M	N	P	Q	R	S
	Ş	T	V	W	X	Y	Z

تصنيف الاحرف الساكنة حسب مناطق صدورها من الجهاز الصوتي:

B F M P V W	تخرج من الشفاه
D N L R S T Z	تخرج من بين الاسنان الأمامية
C Ç Ş J Y	مقدمة اللسان و الفم
G H K Q X	الحنجرة و الحلق

نطق الأحرف الصوتية بشكل صحيح و سليم:

كما أسلفنا بأن الأحرف الصوتية هي المحرك الأساسي في القراءة و الكتابة في اللغة الكردية، لا يمكن لفظ أي شيء (صوت) دون مساعدة الأحرف الصوتية. الأحرف الصوتية الكردية متشابهة شكلياً فيما بينها و بالأخص بشكل ثلاثي و ثنائي. لذا كثيراً ما نخلط بين (I-Î)، (O-U-Û)، (E-Ê) و في بعض الحالات بين (A-E) و هذا ما يجعل الكثير من الكلمات تفقد معانيها أو تصدر معاني أخرى قد توقعنا في حالات محرجة. لذا علينا التمرن على هذه الأحرف لفظاً و كتابة بشكل سليم .

سوف نورد بعض الكلمات المتشابهة لكي نلاحظ الفرق بين معاني الكلمة كلما تغير الحرف الصوتي الموجود بها.
الأمثلة:

A	E	Ê	î	Î	O	U	Û
Bar	Ber	Bêr	Bir	Bîr	Bor		Bûrî
حمل	جانب	رفش	أخذ- قطيع	بنر- فكر	قاحل		مَرّ
Dar	Der	Dêr	Dirik	Dîreg	Dor		Dûr
شجرة	موضع	دير	شوك	عمود	حول		بعيد
Şar	Şer	Şêr	Şil	Şîr	Şor		Şûr
مدينة	حرب	أسد	رطب	حليب	مالح		سيف
Zar	Zer	Zêr	Zirx	Zîn	Zor	Zur	Zû
لسان- لغة	أصفر	ذهب	لباس حربي	أسم مؤنث	صعب	عواء	سريع
Sar	Ser	Sêr	Sir	Sîr	Sor		Sûr
بارد	فوق	عجيب	صقيع	ثوم	أحمر		سور
Ba	Be	Bê	Bi	Bî	Bo		Bû
هواء	كن	بدون	ب	ثكلي	لأجل		جرى
Ra	Re	Rê	Rih	Rî	Ro	Run	Rû
معه	معه	طريق	جذر	لحية	شمس	سمن	وجه
kar	Ker	Kêr	Kir	Kî	Ko	Ku	Kû
عمل	حمار	سكين	فعلّ	من؟	غير حاد	إذا	أين؟

الكثير من الأمثلة:

١ - للتفريق بين كل من (E) و (Ê)

E	Ê
Şer حرب	Şêr أسد
Ber عند- جانب	Bêr رفش
Zer أصفر	Zêr ذهب
Ker حمار	Kêr سكين
Der موضع	Dêr كنيسة
Mer ماشية	Mêr ذكر- رجل
Me نحن	Mê أنثى
We أنتم	Wê هي
Xwe ذاته- نفسه	Xwê ملح
Ser فوق	Sêr عجب
Ferbûn الانفراد	Fêrbûn التعلم

- نلاحظ بأن حرف (E) أقصر من حرف (Ê) والحرف الأخير أطول وأرفع وأنعم ويشبهه (الياء) العربية كثيراً. أما الحرف الأول أي (E) فهو يشبه الألف المقصورة أو الفتحة في اللغة العربية.

٢- للتفريق بين كل من (I) و (Î) سوف نعطي الأمثلة التالية:

I	Î
Mir	Mîr
مات	أمير
Qir	Qîr
أحول العين	قطران
Sir	Sîr
صفيح	ثوم
Bir	Bîr
أخذ - قطع	بنر - فكر
Jin	Jîn
المرأة	حياة
Miz	Mîz
حامض حلو	بول
Pir	Pîr
كثير - جسر	عجوز
Sing	Sîng
أسفين	صدر
Ri	Rî
جذور	لحية
Kin	Kîn
قصير	حقد - غضب

- نلاحظ بأن الحرف الأول (I) حرف قصير ويشبه السكون في اللغة العربية وأما الحرف الثاني (Î) فهو طويل ورفيع ويشبه همزة بالكسرة (إ). و أرفع بكثير من الحرف الصوتي (Ê).

ملاحظة: لا يأتي الحرف الصوتي القصير (Î) في بداية الكلمات، مع بعض الاستثناءات النادرة جداً و لكن هذا الحرف من أكثر الحروف الصوتية التي تمر وسط الكلمات.

٣- التفريق بين (O) و(Û) و(U).

ربما أكثر الحروف تشويشاً على القارئ المبتدأ هي هذه الحروف الثلاثة الشبيهة بـ (الواو والضمة) في العربية. أطولها (O) و يليها (Û) و ثم يأتي أقصرها وأقربها إلى الضمة (U). سوف نورد بعض الأمثلة:

O	Û	U
Ko	Kû	Ku
غير حاد	أين	إذا
Kor	Kûr	Kur
أعمى	عميق	ابن- ولد
Dor	Dûr	Dur
حول	بعيد	حجر كريم
Ro	Rû	
الشمس	وجه	
Ron	Rûn	Run
مضاء	سائل	سمن
Gor	Gûr	Gur
قبر	هانج- متقد	ذئب
Gol		Gul
بركة- بحيرة		وردة
Şor	Şûr	
مالح	سيف	
Sor	Sûr	Sur
أحمر	سور	صقيع
Tor	Tûr	Tu
شبكة	كيس	أنت

ملاحظة: لا يأتي الحرف الصوتي القصير (U) في بداية الكلمات في اللغة الكردية إلا في بعض الحالات النادرة، و كذلك الأمر بالنسبة للحرف الصوتي الطويل (Û). - الحرف الصوتي (Û) يلعب دور حرف العطف المقابل لـ (و) في العربية. مثال: Şev û roj, meh û sal

التمرّن على تلفظ الأحرف الصوتية مع الأحرف الساكنة

هذه العملية تفيد في تلفظ أصوات الأحرف الكردية بشكل سليم. و بالأخص من ناحية هجاء الأحرف و الكلمات. قد تكون الكلمات الموجودة ضمن الحقل دون معاني خاصة، بل هي جزء من بعض الكلمات... فهدفنا الأساسي هو تمرين اللسان و الذاكرة اللغوية على شكل و رثة الأحرف...

A

AB	AC	AÇ	AD	AF	AG	AH	AJ	AK
al	am	an	ap	aq	ar	as	aş	at
av	aw	ax	ay	az				
ba	ca	ça	da	fa	ga	ha	ja	ka
la	ma	na	pa	qa	ra	sa	şa	ta
va	wa	xa	ya	za				
aba	aca	aça	ada	afa	aga	aha	aja	aka
ala	ama	ana	apa	aqa	ara	asa	aşa	ata
ava	awa	axa	aya	aza				
bab	cac	çaç	dad	faf	gag	hah	jaj	kak
lal	mam	nan	pap	qaq	rar	sas	şaş	tat
vav	waw	xax	yay	zaz				
bav	cam	çar	das	maf	gav	hat	jan	kaş
lat	max	naz	pak	qat	raz	sar	şad	tar
tav	war	xav	yar	zal				

E

EB	EC	EÇ	ED	EF	EG	EH	EJ	EK
el	em	en	ep	eq	er	es	eş	et
ev	ew	ex	ey	ez				
be	ce	çe	de	fe	ge	he	je	ke
le	me	ne	pe	qe	re	se	şe	te
ve	we	xe	ye	ze				
ben	cem	çep	dev	feq	ger	hey	jet	kel
lez	met	net	per	qer	rez	ser	şer	ter
tev	wey	xem	yek	zer				

Ê

ÊB	ÊC	ÊÇ	ÊD	ÊF	ÊG	ÊH	ÊJ	ÊK
êl	êm	ên	êp	êq	êr	ês	êş	êt
êv	êw	êx	êy	êz				
bê	cê	çê	dê	fê	gê	hê	jê	kê
lê	mê	nê	pê	qê	rê	sê	şê	tê
vê	wê	xê	yê	zê				
bêr	cêh	çêl	dêl	fêr	gêj	hêk	jêr	kêm
lêv	mêr	nêr	pêl	qêr	rêz	sêv	şêr	têr
vêt	wêr	xêr	yên	zêr				

I

IB	IC	IÇ	ID	IF	IG	IH	IJ	IK
il	im	in	ip	iq	ir	is	iş	it
iv	iw	ix	iy	iz				
bi	ci	çi	di	fi	gi	hi	ji	ki
li	mi	ni	pi	qi	ri	si	şi	ti
vi	wi	xi	yi	zi				
bin	cih	çir	dil	fil	gir	him	jin	kir
liv	mir	nik	pir	qir	rim	sir	şil	tim
vin	wir	xim	yin	zik				

- حرف (i) لا يأتي ببداية الكلمات إلا في حالات نادرة و ما جاء ضمن الجدول يُعتبر مجازاً ليس إلا!

Î

ÎB	ÎC	ÎÇ	ÎD	ÎF	ÎG	ÎH	ÎJ	ÎK
îl	îm	în	îp	îq	îr	îs	îş	ît
îv	îw	îx	îy	îz				
bî	cî	çî	dî	fî	gî	hî	jî	kî
lî	mî	nî	pî	qî	rî	sî	şî	tî
vî	wî	xî	yî	zî				
bîn	cîh	çîm	dîk	fîl	gîş	hîn	jîn	kîn
lîz	mîr	nîv	pîr	qîr	rîş	sîr	şîv	tîr
vîn	wîr	xîz	yîn	zîv				

O

OB	OC	OÇ	OD	OF	OG	OH	OJ	OK
ol	om	on	op	oq	or	os	oş	ot
ov	ow	ox	oy	oz				
bo	co	ço	do	fo	go	ho	jo	ko
lo	mo	no	po	qo	ro	so	şo	to
vo	wo	xo	yo	zo				
boz	cot	çol	dor	fol	gov	hoz	jor	kor
lor	mor	noş	poz	qor	roj	sor	şor	tor
voz	woy	xox	yol	zor				

U

BU	CU	ÇU	DU	FU	GU	HU	JU	KU
lu	mu	nu	pu	qu	ru	su	şu	tu
vu	wu	xu	yu	zu				
buk	cut	çur	dur	ful	gur	hur	jur	kur
luz	mur	nun	puk	qur	rud	sur	şuk	tur
vul	wuy	xun	yuş	zur				

- حرف (u) لا يأتي ببداية الكلمات إلا في حالات نادرة و ما جاء ضمن الجدول يُعتبر مجازاً ليس إلا!

Û

ÛB	ÛC	ÛÇ	ÛD	ÛF	ÛG	ÛH	ÛJ	ÛK
ûl	ûm	ûn	ûp	ûq	ûr	ûs	ûş	ût
ûv	ûw	ûx	ûy	ûz				
bû	cû	çû	dû	fû	gû	hû	jû	kû
lû	mû	nû	pû	qû	rû	sû	şû	tû
vû	wû	xû	yû	zû				
bûb	cûc	çûç	dûd	fûf	gûg	hûh	jûj	kûk
lûl	mûm	nûn	pûp	qûq	rûr	sûs	şûş	tût
vûv	wûw	xûx	yûy	zûz				
bûk	cût	çûr	dûr	fûl	gûr	hûr	jûr	kûr
lûk	mûr	nûk	pûz	qût	rûy	sûr	şûr	tût
vûş	wûy	xûz	yûş	zûr				

- حرف (û) لا يأتي ببداية الكلمات إلا في حالات نادرة و ما جاء ضمن الجدول يُعتبر مجازاً ليس إلا!

تمرین

بیّن الأحرف الصوتية ضمن الجدول و ترجم الكلمات إلى العربية.

Ava sar	Bayê germ	Dilê reş
Baran barî	Heval hat	Roj derket
Barê giran	Hewl da	Ava bîrê
War	Aşvano	Şaş nebe
Kurê min	Bîra kûr	Mêrê kor
Kara bizinê	Karê me	Solav
Ey welat!	Ax heval	Way bavo
Hûr bajo	Kûr bajo	Pir bajo
Cem wan	Cama wan	Çemê Zê
Bar bike	Par û îsal	Nanê xav
Bir û anî	Pir başe	Bîr neke
Şîr spî ye	Dilê min	Dîl girtin
Şar dûr e	Dora me	Dûre me
Marê reş	Mîrê Botî	Mirov
Hovo	Xweşmêr	Qeşmer
Kurd	Xwestin	Azadî
Şer giran e	Şêro	Lê ne mêro
Li pey neçe	Li pêş neçe	Pêre biçe
Pir neaxiv	Guhdar bike	Bihizir
Qirkir	Qîr da	Qarinî

قواعد الإملاء و النحو

الكتابة الكردية اللاتينية سهلة جداً لأنها تُكتب كما تُلفظ. و هي خالية من الأحرف المدمجة و المعقدة. هذا ما يسهل علينا تعلمها و التعامل بها. وقد وصلت الكتابة الكردية و قواعدها إلى حالها هذه بعد الكثير من التعديلات و الإدخالات الجديدة و الدراسات الكثيرة طوال السنين الفائتة. أي إنها ليست كما وضعها جلادت بدرخان أول الأمر، فهو بنفسه أجرى عليها العديد من التغيرات و التعديلات الجذرية و النسبية. و من بعده لم تتوقف هذه المسيرة بل داومها الكثير من اللغويين الكرد و مازالوا يضيفون و يعدلون و يحسنون من هذه الأبجدية. الهدف الأساسي من كل ذلك هو جعل الكتابة الكردية اللاتينية أكثر مرونة و تجواباً مع عصر التقنية و المعلوماتية. بالرغم من هذه السهولة التي أوضحناها سابقاً في الإملاء الكردية، إلا أنها تُحدد بقواعد و قوانين واضحة، هذه القواعد أساسية جداً و سهلة أيضاً. سنعمل على ذكر بعض النقاط المهمة و هذه النقاط تعتبر قواعد أساسية في إملاء الألفباء الكردية - اللاتينية. كل من يود تعلم الأبجدية الكردية - اللاتينية و التعامل بها، عليه استيعاب هذه القواعد بشكل جيد.

أولاً: $\hat{E}Y, \hat{I}Y = IY$

- قاعدة تحويل الحرفين الصوتيين الطويلين (\hat{I}) و (\hat{E}) إلى الحرف الصوتي القصير (I).
عندما يأتي الحرف الطويل (\hat{I}) أو (\hat{E}) قبل حرف (Y) فإننا نحول الحرف الطويل إلى الحرف القصير (I) دائماً. مثال:

Pê	Piyên min
Dê	Diya te
rê	Riya wan
Derî	Deriyê me
Tilî	Tiliyên min
Xanî	Xaniyê te
Rî	Riyên pîr
Mî	Miya qer

- إذا كان حرف الـ (Y) غير متصل (مرتبط) مع هذان الحرفان الصوتيان حينه يبقى على حالهما. مثال:

Kî?	Kî ye?
Kê?	Kê yî?

ثانياً: $\hat{U}W = IW$

- قاعدة تحويل الحرف الصوتي الطويل (\hat{u}) إلى القصير (i) إذا أتى بعده حرف الـ (w)
- لا يأتي الحرف الصوتي الطويل (\hat{u}) قبل (w) أبداً. و إذا ما جاء في كلمة ما؛ حينه نقوم بتحويل هذا الحرف إلى حرف (i) دائماً.
مثال:

<u>R</u>\hat{u}	<u>R</u>\hat{i}wê min
Xwes\hat{u}	Xwes\hat{i}wa te

- و إذا ما قمنا بتبديل (w) بـ (y) حينها لا نقوم بتبديل (\hat{u}) إنما يبقى على حاله. مثال:

<u>R</u>\hat{u}	<u>R</u>\hat{u}yê min
Xwes\hat{u}	Xwes\hat{u}ya te

- كثيراً ما ينوب الحرف (y) عن الحرف (w) و السبب يعود إلى مرونة الحرف (y) و سهولة لفظه و سلاسته مقارنة من الحرف (w). لذا ننصح بتبديل (y) بـ (w) دائماً.

ثالثاً:

بعض الأحرف الصوتية لا تأتي في بداية أو نهاية الكلمات. حيث لا تقابل كلمة تبدأ أو تنتهي بهذين الحرفين (I) و (U) إلا فيما ندر.

(I)-: هذا الحرف لا يأتي في بداية الكلمات الكردية- أصلاً؛ و لا في نهاياتها. و نستثنى هنا الضمائر المنفصلة و أحرف الجرّ و التي نسميها بالكردية (DAÇEK). ك (Li, Di, Çi, Bi, Ji).

طبعاً هذه القاعدة لا تُطبق على الكلمات الأجنبية الغير كردية. مثال:

Ibret	Icra	Iflas	Insaf	Işaret
عبرة	إجراء	إفلاس	إنصاف	إشارة

(U)-: هذا الحرف أيضاً نادراً ما يأتي في بداية الكلمات و نهاياتها ما عدا بعض الاستثناءات.

يأتي هذا الحرف الصوتي القصير (U) مع الحروف التالية:
(G. H. K. Q. X). ما عدا الكلمتين "Tu) أنت" و "(Du) اثنين".
الأمثلة:

HUNDA	HUNDIR	GUH	GUL
KUL	KURD	XURT	KUÇ
GULOK	GUMAN	QUB	QURTIK
KULÎ	KURM	QURE	QURM

- أما بالنسبة للأحرف الصوتية الأخرى إي (A, E, O). يمكن أن تأتي في كل مكان من الكلمة، في البداية و النهاية و مع كل الحروف. و هي لا تحتاج للتبديل مع حروفٍ أخرى.

رابعاً: $EYE = \hat{E}-A$

- قاعدة تحويل (eye) إلى أحد الحرفين الصوتيين (\hat{e}) أو (a).
 أحياناً يأتي الحرف الصوتي القصير (E) مرتين متتاليتين و يتخللهما
 الحرف المساعد (Y) كـ (Perdeye)، ($W\hat{e}neyek$). حينه يمكننا
 إزالة الحرف المساعد (Y) كلياً و تحويل كلا حرفي الـ (E) إلى
 الحرف الصوتي الطويل (\hat{E}) أو (A). مثال:

Maseyek	Masêk	Masak
طاولة واحدة	طاولة واحدة	طاولة واحدة
Parçeyek	Parçêk	Parçak
قطعة واحدة	قطعة واحدة	قطعة واحدة
Meleyek	Melêk	Melak
مُلا واحد	مُلا واحدة	مُلا واحدة
Perdeyek	Perdêk	Perdak
ستارة واحدة	ستارة واحدة	ستارة واحدة

خامساً: (XW) DUÇENG(PEVDENG)

قاعدة الحرفين الشريكين (XW) أو ما يسمى بـ(Diftong). في الكثير من الحالات العامة يأتي هذين الحرفين أي(XW) متتاليين اثناء الكتابة و نسميهما في اللغة الكردية بـ(Pevdeng). هذان الحرفان يقرءان كحرف واحد، كالخاء المضمومة(خُ) أو الخاء و الواو الخفيفة(خو). و ما عدا هذان الحرفان تخلو الابدجية الكردية من الحروف الشريكة.

الأمثلة:

طعام	<u>X</u> warin
ذات	<u>X</u> we
أكل	<u>X</u> war
قراءة	<u>X</u> wendin
دم	<u>X</u> wîn
جيد	<u>X</u> weş
أخت	<u>X</u> wişk
طبيعة	<u>X</u> weza
طلب	<u>X</u> westin
ملح	<u>X</u> wê
صاحب	<u>X</u> wedî
الله	<u>X</u> weda
إلهة	<u>X</u> wedawend
أصلي	<u>X</u> werû
بارد الدم	<u>X</u> wînsar
المقاومة	<u>Berx</u> wedan
الإستقلال	<u>Serx</u> webûn

سادساً: Tîpên Cêwî P Ç K T R

- قاعدة الأحرف ذو لفظين (ثنائية اللفظ): ربما سبب ذلك يعود إلى عدم إيجاد الإشارات (الأحرف) المناسبة لبعض الأصوات الموجودة في كتابة اللغة الكردية (اللاتينية) و كذلك لشبهها العظيم ببعض الأحرف الأخرى. هذه المعضلة كانت و ما زالت سبباً في اختلاف الرأي بين اللغويين الكرد. و هو الفرق الأساسي بين نموذج جلادت بدرخان و النماذج الأخرى، النماذج التي تعطي مكاناً خاصاً لتلك الأصوات. فهم يضعون على الحروف الشبيهة فاصلة صغيرة أو يتبعوها بحرف الـ (h). بهذا الشكل (P` R` □ □ □).

و المهم بالنسبة إلينا هو معرفة هذه الأحرف بالممارسة و حسب موقعها في الكلمة و الجملة و المعنى. هذه الأحرف هي:

Ç K P R T

كل حرف من هذه الأحرف الخمسة تلفظ بشكلين.

أ- اللفظ المرن.

ب- اللفظ الخشن.

و هي تغيّر معنى الكلمة من الأساس و الأمثلة كثيرة على ذلك:

المعنى	خشن	مرن	المعنى
أطرش	<u>Ker</u>	<u>Ker</u>	حمار
العام الماضي	<u>Par</u>	<u>Par</u>	حصّة
جسر	<u>Pir</u>	<u>Pir</u>	كثير
إمرأة عجوز	<u>Pîr</u>	<u>Pîr</u>	رجل دين
جدي	<u>Kar</u>	<u>Kar</u>	عمل
تبن	<u>Ka</u>	<u>Ka</u>	أين؟
نوع	<u>Kanî</u>	<u>Kanî</u>	أين؟
خيط	<u>Ta</u>	<u>Ta</u>	حتى-حين
السائل المتجمد	<u>Tîr</u>	<u>Tîr</u>	سهم-نبيل
قطيع الماشية	<u>Bir</u>	<u>Bir</u>	أخذ
مصباح الغاز	<u>Cira</u>	<u>Cira</u>	لماذا؟! ليم؟

ملاحظة: بعض اللغويين الكرد يضيفون حرف (x) إلى قائمة الأحرف ثنائية اللفظ. حيث يقابل هذا الحرف كل من (خ) و (غ)!

سابعاً:

كتابة الأحرف الكبيرة و الصغيرة:

الأبجدية الكردية مثلها مثل جميع الأبجديات اللاتينية تحد بقوانين كتابية معينة حيث أن الكتابة الكردية تكون غالباً بالأحرف الصغيرة، أما كتابة الأحرف الكبيرة تأتي في الحالات التالية:

أ- **البدايات:** يكون الحرف الأول كبيراً عندما تكتب الكلمة الأولى في الجملة و في الفقرة و في بداية أي نص و بعد كل نقطة توقف.

ب - **الأسماء:** الحرف الأول من كل الأسماء الخاصة (أسماء البشر، الكنية، المدن، القرى، المناطق، الآلهة، العشائر، القوميات، الدول والخ...) يكون كبيراً و الأحرف الباقية في الكلمة تكون صغيرة.
مثال:

Ciwan	اسم
Kurd	اسم قوم
Asya	اسم قارة و كذلك اسم مؤنث
Botan	اسم جغرافي و اسم علم
Rusiya	اسم دولة
Hêvîdar	اسم علم مؤنث
Yezdan	اسم جلاله-الله
Nêrgiz	اسم علم مؤنث
Xabûr	اسم جغرافي
Zaxros	اسم جبل
Kurdistan	اسم وطن الأكراد
Gelawêj	نجمة الصبح
Kemal Pîr	اسم علم مع الكنية
Şîlan Baqî	اسم علم مع الكنية
Ewropa	قارة
Tebax	اسم شهر الأب

ملاحظة : بعض الكتاب و اللغويين الكرد يكتبون معظم أحرف
كلمات الكنية و الأنساب بالأحرف الكبيرة. مثال:

Zaxros SINÊ
Diyar EFRÎN
Ronî MIRAD
Kemal PÎR
Şîlan BAQÎ
Sûsin ELÎ
Rustem WAN

و فريق آخر يتجاهل هذا الأمر و يكتب الحرف الأول فقط كبيرا في
أسماء الكنية و الأنساب، مثال:

Zaxros Sinê
Diyar Efrîn
Ronî Mirad
Kemal Pîr
Şîlan Baqî
Sûsin Elî
Rustem Wan

ج - الأسماء و المصطلحات المختصرة:

عندما تحل حرف بدلا من كلمة أو مصطلح ما أو عدة أحرف بدلا من جملة ما، كالأسماء المختصرة للأحزاب و الدول و المصانع و المنظمات و كذلك الامر بالنسبة للمصطلحات العلمية، حينها تُكتب الأحرف كبيرةً. مثال:

مختصر	الاسم الكامل
KCK	Koma Civakên Kurdistanê
PKK	Partiya Karkerên Kurdistan
PYD	Partiya Yekîtiya Demokratîk
PAJK	Partiya Azadiya Jina Kurdistan
HPG	Hêzên Parastina Gel
YRD	Yekîtiya Rewşengeriya Demokratîk
NY	Netewên Yekbûyî
KT	Komara Tirkiyê
DMME	Dadgeha Mafên Mirovan a Ewropa
PJAK	Partiya Jiyana Azad ya Kurdistan
DYE	Dewletên Yekbûyî Emerîka
YE	Yekîtiya Ewropa

د- العناوين: أثناء كتابة عناوين الكتب أو المقالات أو القصص أو أي شيء آخر يراد إثارة الدهشة و جذب القراء يمكن كتابتها بالأحرف الكبيرة جميعها أو كتابة كل حرف في بداية كل كلمة من العنوان كبيرا. مثال:

Kurdistan Azad Bû
KURDÎSTAN AZAD BÛ
Kovara Sorgul
Kovara SORGUL
Çalakiyên Gerîla Hemû Jî Serkeftû Bûn
Azadiya Welat
AZADIYA WELAT
ŞEREFNAME

ثامناً: TÎPÊN DUBAREKIRÎ

حذف الحروف المكررة في حالات تتاليها في الكلمة الواحدة:
(القاعدة تقول: لا يمكن تكرّر نفس الحرف ضمن الكلمة الواحدة على التوالي. و
إذا ما تكررت يتم حذف إحداها و الإبقاء على واحدة فقط.)

حالات حذف الأحرف المكررة:

١- في الكثير من الحالات تتالي حرفين ساكنين في كلمة مركبة واحدة، حينها يُحذف حرف من الحرفين و يبقى حرف واحد ينوب عن الحرفين. مثال:

Paş + şîv = paşşîv → paşîv
Ber + roj = Berroj → Beroj
Gul + lalê = Gullalê → Gulalê
Serok + Komar = Serokkomar → Serokomar

٢- تنتهي كلمة (صحيح -Rast) بحرف الـ(t) و عندما نريد أن نقول (الأصح) بالكردية يجب أن نضيف (tir) إلى الكلمة (Rast+tir). حيث نلاحظ انتهاء (Rast) و ابتداء (tir) بحرف (t) و هذه الكلمة مركبة و لذا يمكننا حذف حرف و إبقاء إحداها فقط (Rastir).

(تسمى اللاحقة (tir) باللغة الكردية (parkîte) و هي تساعد في التفضيل و الزيادة) كما أن هنالك الكثير من اللواحق في اللغة الكردية.

Xurt	Xurtir
قوي	الاقوى
kurt	kurtir
قصير	الأقصر
Bedew	Bedewtir
جميل	الأجمل

٣- أحياناً نحذف حرفاً أخرى ما عدا حرف (t) إذا لحقت بها اللاحقة (tir). بشرط أن يكون ذلك الحرف قريب من حيث اللفظ من حرف الـ(t)، كحرف الـ(D) مثلاً. مثال:

Rind	Rindtir	Rintir
Bilind	Bilindtir	Bilintir
Dewlemend	Dewlemendtir	Dewlementir
Merd	Merdtir	Mertir

تاسعاً: Tîpên Keljandinê: (H.W.Y)

إضافة الأحرف الساكنة المساعدة بين الأحرف الصوتية المتتالية: كما هو معلوم بأن الحروف الصوتية لا تتالي في اللغة الكردية و خاصة ضمن الكلمة الواحدة. لكن أحياناً تُستثنى من هذه القاعدة بعض الحالات كأن يأتي حرفين صوتيين متتاليين في كلمة واحدة حينها يُكتب حرف من الحروف الثلاث المساعدة (H.W.Y) بين الحرفين الصوتيين. مثال على ذلك:

H	avaî→ avahî ronaî→ ronahî şînaî→ şînahî perwerdeî→ perwerdehî
Y	rûê→ rûyê min xweza î → xwezayî awaî→ awayî vîan→ viyan
w	Xwesûa→ xwesiya te rûê → riwê me cîzraî→ cîzrawî

عاشراً:

يمكن تلقّظ حرفين ساكنين دون مساعدة الأحرف الصوتية في بداية الكلمات في اللغات الآرية و كذلك الأمر بالنسبة للكردية. و الحرفان الشريكان خير مثال على ذلك. و يوجد الكثير من الأمثلة الأخرى:

**Xwar. Xweda. Stûr. Qrên. Standin.
Braştin. Stran. Dran. Stêr. Star. Blûr.
Stûr. Glawêj**

حادي عشر (S=Z)

أحياناً يتم لفظ الحرف الساكن الـ(s) بشكلٍ حاد حتى يتحول لفظياً إلى شبه حرف الـ(z). هذا الأمر يؤدي بالبعض إلى الوقوع في خطأ الكتابة، حيث نلاحظ كتابتهم لحرف (z) بدلاً من (s) على الرغم من أن الأصل هو (s). يمكننا تلفظ (s) كـ(z) في المحادثة الشفهية أو حتى أثناء القراءة ولكن حينما يكون الأمر متعلقاً بالكتابة يجب كتابة الأصل، أي (s) أمثالاً لقواعد الإملاء.
بعض الأمثلة التي يُلفظ فيها (z) بدلاً من (s).

لفظياً	كتابياً
derbazî	derbasî
guhêztin	guhêstin
xweztin	xwestin
daxwaz	daxwas
Dilxwaz	dilxwas
Mêrxaz	mêrxas

ثاني عشر: قاعدة حذف حرف الـ(H) من الكلمات.

كنا قد ذكرنا سابقاً بأن هذا الحرف يسير نحو الزوال من اللغة الكردية، و قد لا يكون هذا الزوال نهائياً. و هو حرف سهل السقوط أو الحذف من مواقع مختلفة من الكلمة. و هنالك الآلاف من الكلمات الكردية التي كانت تحتوي على حرف (h) فيما مضى و لكنها الآن خالية من هذا الحرف و خير مثال على ذلك هو كلمة (Botan) حيث كانت فيما مضى (Bohtan). سوف نصنف حالات سقوط هذا الحرف في ثلاث حالات أساسية حسب موقعها في تكوين الكلمة؛ هذه الحالات هي:

حذف الحرف من بداية الكلمة	
hanûha	anûha
Haştî	aştî
Hevrîşim	evrîşim
Hesin	asin

حذف الحرف من وسط الكلمة	
bêhn	bên
bêhtir	bêtir
tehl	tal
jehr	jar
zehf	zaf
pehnî	panî
şehreza	şareza

حذف الحرف من نهاية الكلمة	
balgih	balgî
mih	mî
rih	rî
sih	sî

القاعدة:

في حالات سقوط حرف (h) من وسط أو نهاية الكلمة، فإن الحرف الصوتي القصير الذي يسبقه يصبح حرفاً طويلاً. أي أن حرف (i) يتحول إلى (î) و الحرف (e) بدوره يتحول إلى (a). و هذا يحدث بعد حذف حرف (h) من وسط و نهاية الكلمات.

حذف (h) و تحول (i) إلى (î)		
الأصل	حذف (h)	الشكل الصحيح
Mih	Mi	Mî
Cih	Ci	Cî
Sih	Si	Sî
Rih	Ri	Rî

حذف (h) و تحول (e) إلى (a)		
الأصل	حذف (h)	الشكل الصحيح
jehr	jer	jar
tehl	tel	tal
şehreza	şereza	şareza
pehnî	penî	panî

أجزاء الكلام في اللغة الكردية (Beşên axaftinê di zimanê Kurdî de)

ينقسم الكلام في اللغة الكردية إلى أربعة أجزاء أساسية حسب طول الصوت والأصوات الداخلة في تكوينها. أصغر جزء في الكلام هو الحرف (Tîp) و يليه الهجاء (Kîte) و بعده يأتي الكلمة (bêje) و من ثم الجملة (Hevok).

- الحرف (Tîp):

أصغر وأقصر جزء في الكلام. كل حركة صغيرة مع اهتزاز صغير للحبال الصوتية وإخراجها لصوت ماء، يسمى حرفاً والحروف هي الأساس في الكلام ولولاها لما كان الكلام. لقد أسهبنا في شرح الحروف و دورها في قسم الحروف و لذا لن نتوقف عليها كثيراً هنا.

الهجاء (Kîte):

مع كل فتحة و إطلاق صوت ما من الحنجرة يسمى هجاءً (Kîte).
و لا يمكن صدور الهجاء من الأحرف الساكنة دون أحرف صوتية.
لكن، يمكن للأحرف الصوتية أن تكون هجاءً بحد ذاته. يتم تقسيم
الكلمة الواحدة حسب الفواصل الصوتية(هجاء) الموجودة ضمنها
إلى أجزاء. وتكون الكلمة مقسمة إلى جزء واحد أو جزئين أو ثلاث
أو أربعة... الخ.
أمثلة:

<u>Mal</u> = Mal	جزء واحد
<u>Av</u> = Av	جزء واحد
<u>Kar</u> = Kar	جزء واحد
<u>Ba+jar</u> = Bajar	جزئين
<u>A+xîn</u> = Axîn	جزئين
<u>E+vîn</u> = Evîn	جزئين
<u>Şo+reş</u> = Şoreş	جزئين
<u>Ser+xwe+bûn</u> = Serxwebûn	ثلاث أجزاء
<u>Şo+reş+ger+tî</u> = Şoreşgertî	أربعة أجزاء
<u>Hû+ner+mend+an</u> = Hûnermendan	أربعة أجزاء

ملاحظة: يتم تقسيم الكلمات إلى أجزائها الهجائية حسب إصدارها
من الحنجرة، من الخطأ تقسيم الكلمة في الأماكن التي ليست بفواصل.
أي من الخطأ تقسيم الكلمة التالية على هذا النحو: (Baj+ar) و
الصحيح هو (Ba+jar).

- كثيراً ما ينتهي السطر دون أن ننتهي من كتابة كلمة كنا قد بدأنا
بكتابتها و نضطر إلى تقسيم الكلمة و كتابة الجزء المتبقي من الكلمة
في بداية السطر التالي، فيجب علينا تقسيم الكلمة حسب الهجاء
(kîte)، فنضع إشارة التقسيم(-) في نهاية السطر كي تدلُّ على إن
الكلمة لم تنتهي بعد و إن دوامها في السطر اللاحق.

مثال:

Her helbestvanek, helbestan li gorî pêvajo û pêdeviyên dema xwe **dinivîsîne.**

نلاحظ انقسام كلمة (pêdeviyên) حيث بقي (pê) في السطر الأعلى.

مثال آخر:

Fêrbûna xwendin û nivîsîna bi zimanê Kurdî, peywira û maf her kurdistanîyekî ye.

نلاحظ انقسام كلمة (peywira) حيث بقي (pey) في السطر الأعلى.

- الكلمة (Bêje, Peyv, Gotin, Weşe, Qise):

الكلمة عبارة عن فكرة و كل كلمة رمز لفكرة ما .
الكلمة هي أصغر وأقصر جزء (ذو معنى) في الكلام بعد الحرف .
وهي تتألف من عدة حروف حسب طول ومعنى الكلمة . هذه
الحروف عندما تعطي معنىً خاصاً بها تُسمى بـ كلمة . والكلمة لها
الكثير من الأنواع مثل (الأفعال، الأسماء، الصفات، الضمائر،
أسماء الأشارة).

مثال:

Dûh	Reş	Kurdî	Welat	Kar
البارحة	أسود	الكردية	وطن	عمل
reş	hatin	çavreş	Çiya	were
أسود	مجيء	أحور	جبل	تعال
Hesp	Ez	hezar	Egîd	Dixwe
حصان	أنا	ألف	أسم خاص	يأكل
Xwar	Riviya	Kir	Çû	Şoreşger
أكل	هرب	فعل	ذهب	ثائر

بعض الكلمات ترمز إلى أمور نراها و نلمسها أي إنها مادية
لملوسة، و البعض الآخر ترمز إلى المعاني الفكرية فقط و لا يمكن
لمسها أو رؤيتها إنما نشعر بها فهي (مجردة)! و بعض الكلمات لا
يمكنها التعبير عن أي معنى لوحدها و لكنها تأتي مع كلمات أخرى و
تساعدنا في إعطاء معنى ما، و مثال ذلك أحرف الجرّ و اللواحق.
تنقسم الكلمات في اللغة الكردية إلى عشرة أنواع و هي:

كردياً	عربياً	أمثلة
Navdêr	الأسماء	Cemşîd. Kaxez. Piling. Herekol. Can. Kobanî.
Vegetendek	لواحق	Ê. A. Ên. Ek. In.

Cînav	أداة/ضمائر	Ez. We. Ew. Yên. Çi. Kî. Kê. Kîjan.
Jimarnav	الأعداد	Yek. Dused. Yeko yeko. Hezar.
Lêker	الأفعال	Were. Xwendibû. Daket. Çû. Hat. got
Rengdêr	الصفات	Gewr. Nû. Qenc. Mezin. Nizim. Dirêj.
Hoker	مفعول فيه	Holê. Îro. Hingê. Niha. Jor. Rex.
Daçek	أحرف الجر	di. li. Ji. Der. Berî. Piştî. Di...de.
Gihanek	أحرف العطف	Wek. Û. An. Lê. Ku.
Baneşan	عبارات التعجب	Lê. Lo. Ax. Hey. Way.

- الجملة (Hevok):

تتألف الجملة من عدة كلمات تتحد فتعطي معنىً واضحاً وسليماً للجملة المراد قولها أو كتابتها. تبدأ الكلمة الأولى من الجملة بالحرف الكبير و تنتهي الجملة بالنقطة (.) قد تكون الجملة طويلة أو قصيرة و قد تتخللها عدة فواصل (,). و للجمل الكثير من الأنواع، منها:

- الجملة الأسمية: (Kurdistan welatê Kurdan e.)

- الجملة الأمرية: (Bêdeng biçê mal û xew bike.)

- الجملة الشرطية: (Ku baran bariya, birive hundir.)

- الجملة التعجبية: (Ji asmanan kevir dibariyan!)

- الجملة الاستفهامية: (Tu çi karî dikî?)

- الجملة الفعلية: (Misto derbasî hundir bû û silav da me.)

زيادةً للفائدة سنورد عدد من الأمثلة الأخرى. نرجو أن تنتبهوا إلى أن الحرف الأول من الكلمات الواقعة في بداية الجمل تكون كبيرة. و الانتباه إلى أن كل الجمل تنتهي بعلامة ترقيم ما (.) (!) (?) ...

الأمثلة:

Memo çû mala xwe.	ذهب ممو إلى بيته.
Ku agir vêketî be; emê germ bibin.	إذا كان النار متقدّ فسوف نندفأ.
Ew pir dixwe!	إنه يأكل كثيراً!
Navê min Kawa ye.	اسمي كاوا.
Welatê me bindest e.	وطننا محتل.
Êdî Ehmedê Xanî bûye Kurdistan û Kurdistan jî bûye Ehmedê Xanî!	أحمد خاني بات كردستان و كردستان باتت أحمد خاني
Kurdistanê ez kirim helbestvan, helbestên min jî bi piranî li ser kurdistanê ne.	كردستان جعلتني شاعراً، و معظم أشعاري عن كردستان!
Hêzên gerîla li hemberî	قامت قوات الكريلا بعمليات ناجحة ضد العدو

dijmin çalakiyên serkeftî li darxistin.	
Heval Kurdo bi kû de çû?	إلى أين ذهب الرفيق كردو؟
Nîna keçeke ciwan û jîr e.	نينا فتاة جميلة و ذكية.
Rêmend çû dibistanê.	ذهب ريمند إلى المدرسة.
Muzîk jîyan e!	الموسيقا حياة!
Navê te çi ye?	ما اسمك؟
Ez pir li muzîka klasîk guhdarî dikim.	أستمع كثيراً للموسيقا الكلاسيكية.
Hevala Amîle! Tu amade yî?	هل أنت مستعدة يا رفيقة أميلا؟
Na!	كلا!
Ka em wan li ser textê dilê xwe bikin padîşah; ji ber ku ew afirînerên jîyana me ne, ew parêzvanên agirê roja pîroz in!	لنتوجهم سلاطيناً على عرش قلوبنا؛ لأنهم مبدعي حياتنا و حماة نار شمسنا المقدسة!

مثال آخر:

Ez duhî li nêçîrê bûm.		
Ez	Cînav	ضمير
dûhî	Hoker	ظرف زمان
li	Daçek	حرف جرّ
nêçîrê	Navdêr	اسم
bûm	Lêker	فعل

ملاحظة: الفاعل أو ما ينوب عنه يقدم الفعل و المفعول به في الجمل اللغة الكردية؛ عكس الجمل في اللغة العربية.

القواعد (Rêziman)

تعريف القواعد: فرع من العلوم اللغوية يقوم على دراسة الكلمات من حيث تصريفها ووظائفها و العلاقات التي تقوم بينها داخل الجملة. باختصار نقول بإنها قواعد لغوية للكتابة الفصيحة والصحيحة.

سوف نورد هنا بعض القواعد الأساسية و العامة في اللغة الكردية، متوخين الدقة و عدم الإسهاب في التفاصيل التي قد تُختلط على القراء و تصعب تعلمهم.

- أحرف الجر
- أحرف العطف
- الضمانر
- الاسم
- المفرد و الجمع
- المؤنث و المذكر
- الأفعال
- الصفات
- الأعداد

أحرف الجر (DAÇEK)

أحرف الجر هي أدوات أو كلمات لا تعبر لوحدها عن أي معنى، و لكنها تلعب دوراً في إتمام الجملة. و هنالك العديد من أحرف الجر الأساسية و الثانوية في اللغة الكردية.

أحرف الجر الأساسية: **li- bi- ji- di**: تختلف معاني هذه الأحرف بحسب الجمل و مواقعها. أمثلة:

Ez li Efrînê dijîm.	Ez bi erebeyê çûm bajêr
أنا أعيش في عفرين	ذهبتُ بالسيارة إلى المدينة
Ez ji Qamişlo me	Ez di kolanê re derbas bûm
أنا من قامشلو	لقد مررتُ عبر الشارع

أحرف الجر الأساسية، تحتاج إلى لواحق مثل (**re, ve, de**)، و هذه اللاحق تأتي ضمن نفس الجملة لإتمامها.

bi...re:	Emê bi hev re biçin.
bi...ve:	Tu bi ku ve diçî.
bi... de:	Xanî bi ser de ket.
ji.....re:	Ji min re bîne.
ji....ve:	Ji niha ve xwe amede dike.
dide:	Di nav de rûnişt.
di.....re:	Av di ser re çû.

بعض من أحرف الجر الأخرى مع لواحقها:

Li	li paş, li ser, li bin, li ber, li nav, li kêlekê, li pey, li dûv, li pişt, li jêr.
Bi	bi dûv, bi baş, bi dor, bi ber, bi bin, bi pişt, bi rex, bi dawiyê, bi kêlekê.
Ji	ji ber, ji dor, ji pişt, ji aliyê, ji kêleka, ji paş, ji hêla.

أحرف العطف/ الوصل (GIHANEK)

هي أدوات أو كلمات لا تعبر عن أي معنى لوحدها و لكنها تربط بين الكلمات و الجمل و الكلمات مع الجمل.
أحرف العطف (الوصل) الأساسية (Gihaneke sereke) هي:

û	و	bila	لـ
bes	قط/ لكن	çawa...wisa	كيف/ هكذا
jî	أيضاً	her çend	بالرغم/ رغم
Lewre	لذا/ لأجل	dibe ku	قد
dema ku	حينما	heta ku	حتى إذا
mixabin	للأسف	ango	أي
Lê	لكن/ أما	lê belê	و لكن
ji ber ku	لأجل	heke na	إن كان
çi....çi	ما	hem...hem jî..	كذا

أمثلة حول استخدام أحرف العطف:

Û	Jînda û Derya hevalên hev ên dilsozin.	جيندا و دريا صديقتان حميمتان
Bes	Baran xortekî baş e, bes zimanê Kurdî baş nizane!	باران شاب طيب لكنه لا يعرف اللغة الكردية جيداً
Jî	Rohat jî fêrî mûzîka Kurdî dibe.	روهات أيضاً تتعلم الموسيقى الكردية
Lewre	Siyamend di dema xwe de nehat,	لم يأتي سيامند في موعدته لذا عدت أنا

	lewre ez vegeriyam malê.	إلى البيت
Dema ku	Dema ku Nêrgiz were ezê pê re werim ba te.	عندما/حينما تأتي نرجس فسوف أتى معها إلى زيارتك.
Mixabin	Pir mixabin ku hin Kurd zimanê Kurdî nizanin.	مؤسفٌ جداً بأن هنالك بعض الأكراد لا يتقنون لغتهم.
Lê	Welatê me bihûşt e, lê îro bindest e.	وطنا جنة لكنه مُحتل.
Ji ber ku	Emê biserkefin, ji ber ku em berxwedidin.	سوف ننتصر لأننا نقاوم.
Çi...çi	Hemû ciwan, çi keç çi xort divê ku ji bo azadiyê kar bikin.	كل الشبيبة إن كانوا فتيات أو كانوا شباباً عليهم النضال لأجل الحرية.
Çawa... wisa	Baş fê m bike ku çawa tu nêzî gel bibî wisa gel jî nêzî te dibe.	أدرِك جيداً بأنه كيفما عاملت الناس عاملوك بمثله.
Her çend	Leyla her çend ne Kurd be ew ji stranên Kurdî pir hez dike.	بالرغم من أن ليلي ليست كردية إلا أنها تحب الأغاني الكردية كثيراً.
Dibe ku	Dibe ku heval Rustem niha were vê derê.	ربما/ قد يأتي الرفيق رُستم إلى هنا الآن.
Heta ku	Em şer dikin heta	نحن نحارب حتى إلى

	ku azadiya xwe bidest bixin.	حين نحقق حريتنا.
Ango	Welatê me ango Kurdistan wek bihuşt e.	وطننا، أي كردستان مثل الجنة.
Lê belê	Can ji Newal hez dike, lê belê Newal vê yekê nizane.	جان يحب نوال، و لكن نوال لا تعلم ذلك.
Heke na	Tu bi min re were, heke na ezê bi tenê biçim.	تعال معي، و إن لا، فسوف أذهب بمفردي.
Hem... hem jî	Rewşen hem bedew hem jî jî e.	روشن جميلة و كذلك ذكية.

الضمائر (CÎNAVK)

الضمائر هي الأدوات أو الأحرف التي تنوب عن الأسماء. هنالك العديد من الأسماء الكردية التي تعني الضمير مثل (Bernav) و (Cînav) و (pronav). و هنالك العديد من أنواع الضمائر في اللغة الكردية و هي:

الضمائر المعرّبة		الضمائر الأصلية		
أنا أنت/أنتِ هي/هو نحنُ انتم/انتن هم/أولئك	Min Te wî/wê me we wan	أنا أنت/أنتِ هو/هي نحنُ أنتم/ أنتن	Ez tu ew em hûn	الضمائر الشخصية (Cînavkên Kesî)
ذاك/ للبعيد هذا/ ذا / للقريب هذا / للقريب المذكر ذاك/ للبعيد المذكر هذه/ للبعيد المؤنث تلك/ للبعيد المؤنث هؤلاء / للجمع القريب أولئك / للجمع البعيد	ew ev vî wî vê wê van wan			ضمائر الإشارة (Cînavkên) (nîşandanê)
ذات/ نفس/			XWE	- ضمير الإعادة (Cînavka) (vegerok)
أحد بعض قط شخص فرد كل/ أي ذلك ذاك فلان علان			Yek Hin Tu Kes Kesek Her Ewk Çîk Filan Bêvan	- ضمائر نكرة (Cînavkên) (nediyar)

كلهم/ جلهم الجميع كل واحد إمرء	Giş Hemû Heryek Mirov	
	كافة الأعداد	الضمانر العددية Cînavkên jimarî
	Ê	ضمانر الوصل Cînavka parekî
أنا أنت/ أنتِ هو/ هي نحن أنتم/ أنتن هم/ هن	ez im tu yî ew e em in hûn in ew in	ضمانر الالتصاق Cînavkên zeliqandî
لي (للموئث) لي (للمذكر) لنا (للجمع)	A Ê ÊN	ضمانر التملك Cînavkên xwemalî
ذاك/ الذي/ ذي/ ذَا	Ku	ضمير الشرطية Cînavka girekî
من/ أي من ما/ ماذا أي/ من كم	Kî Kê Çi Kîjan çend	الضمانر الاستفهامية Cînavkên pirsyarî

الأسماء (Navdêr)

الأسماء: كلماتٌ تدل على أسماء الأشياء و الكائنات الحية كالإنسان و الحيوان و الطبيعة و الأفعال و الصفات و كل ما يحيط بنا! و الأسماء قسمان في اللغة الكردية:

الأسماء المحسوسة: التي تدلنا على أشياء ندركها بحواسنا							
çiya	lênûs	şûr	wêne	derya	asman	dar	kevir
جبل	دفتر	سيف	صورة	بحر	فضاء	شجر	حجر

الأسماء المجردة: التي تدلنا على ما لا يُدرك بالحواس، بل نشعر بها نفسياً							
xêr	jîrtî	evîn	vîn	kîn	hest	bawerî	hedar
خير	ذكاء	حب	إرادة	حقد	عاطفة	أيمان	صبر

الأسماء الخاصة: أو أسماء العلم (navê taybet) وهي الأسماء التي ننعت بها أشياء و أشخاص بعينهم. كأسماء الناس(العلم) و الأسماء الجغرافية و أسم النسب(الكنية)... إلخ. هذه الأسماء تدل على شيء بعينه. و الحرف الأول منه يُكتب كبيراً.
مثال:

Derya	دريا: اسم علم(مؤنث) بمعنى البحر
Rêzan	ريزان: اسم علم بمعنى الرائد
Kurdistan	كردستان: وطن الأكراد
Ararat	آرارات: اسم جبل في كردستان
Firad	فرات: اسم نهر في كردستان
Şêr	أسد: (حيوان مفترس)
Ciwan	جوان: اسم علم بمعنى شاب و جميل
Sîpan	سيبان: أسم جبل في كردستان

المفرد و الجمع (kit û kom):

المفرد: يسمى باللغة الكردية بـ (kit) أو (yek jimar). المفرد هو ما يشار به إلى عددٍ واحدٍ فقط (فرد) من الأشياء و الكائنات او الأسماء.
أمثلة عن المفرد:

Pirtûk	yek pirtûk	Pirtûkek	كتاب
Çem	yek çem	Çemek	نهر
xwendekar	yek xwendekar	xwendekarek	طالب
kevir	Yek kevir	Kevirek	حجر

ملاحظة: يمكن إلحاق اللاحقة (ek) إلى نهاية الكلمات لأجل توكيد مفرديتها. كما يمكن إيراد كلمة (yek) قبل الكلمة لتوكيد مفرديتها.

الجمع: و يسمى باللغة الكردية بـ (kom) أو (pir jimar). الجمع هو ما يشار به إلى العدد أثنين و ما فوق من الكائنات. مع العلم بأنه لا يوجد (المتنى) في اللغة الكردية.

لأجل تحويل الأسماء المفردة إلى الجمع، نضيف الأدوات التالية:

	أداة الجمع	مثال	
للأسماء	ên	pirtûk	Pirtûkên
	in	heval	Ew hevalin
	an	kevir	keviran
للأفعال	n, in, ne	çû	çûn
		bir	birin
		çû	çûne

- هنالك بعض المفردات الدالة على مجموعة (جمع) بالرغم من أنها لا تحوي على أدوات التجميع. لكنها بالأساس تدل على الجمع. و هي مختلفة من حيث المصدر عن مفردها. مع العلم بأنه يمكن صياغة جمع الجموع في حال إلحاق لواحق الجمع بهذه الاسماء الدالة على الجمع.
مثال:

daristanan	غابات	daristan	غابة
garan	قُطعان	garan	قطيع

- علامة جمع الأفعال و الأسماء مختلفة، فكل منها علامتها الخاصة - كما أوردناها ضمن الجدول.
لزيادة الفائدة سنورد عدد من الأمثلة في حالات المفرد و الجمع:

الأسماء		الأفعال	
جمع	مفرد	جمع	مفرد
Heval <u>an</u> . Heval <u>ên</u> . Heval <u>in</u> .	heval	Ç <u>ûn</u> Ç <u>ûne</u> Diç <u>in</u>	çû
Kevir <u>an</u> . Kevir <u>ên</u> . Kevir <u>in</u> .	kevir	Hat <u>in</u> hat <u>ine</u>	hat
Ciwan <u>an</u> . Ciwan <u>ên</u> . Ciwan <u>in</u> .	ciwan	Kir <u>in</u> kir <u>ne</u>	kir
Çem <u>an</u> . Çem <u>ên</u> . Çem <u>in</u>	çem	Dan Dane Did <u>in</u>	da
Bajar <u>an</u> . Bajar <u>ên</u> . Bajar <u>in</u>	bajar	Riv <u>în</u> Riv <u>ine</u>	rivî

Bav <u>an</u> . Bav <u>ên</u> . Bav <u>in</u> .	bav	Xwar <u>in</u> Xwar <u>ne</u>	xwar
Şervan <u>an</u> . Şervan <u>ên</u> . Şervan <u>in</u>	şervan	Bir <u>in</u> Bir <u>ine</u>	bir

Ew hate mala me	Ewna hatin mala me
لقد جاء (هو) إلى بيتنا	لقد جاؤوا (هم) إلى بيتنا
Ez diçim bajêr	Em diçin bajêr
أنا أذهب إلى المدينة	نحن نذهب إلى المدينة
Roja cejnê her xweşe!	Rojên cejnan her xweşin
يوم العيد جميلة دائماً	أيام الاعياد جميلة دائماً

جنس الأسماء (Zayînde):

كما قلنا سلفاً بأن الأسماء عبارة عن مفردات تدل على أشياء و أشخاص و أفعال و أمور (مادية) نحسُّ و (مجردة) نشعر بها. لهذه الأشياء (مهما كانت) جنسها الخاص بها. قد تكون مؤنثاً أو مذكراً أو سلبياً\مشتركاً. مع العلم بأن كل شعوب العالم أو بالأحرى كل اللغات لا تتفق بتأنيث و تذكير كل شيء فيما بينها. ففي بعض اللغات لا يوجد المذكر و المؤنث كاللغة التركية مثلاً، و لغاتٌ لها مفرداتها المؤنثة و المذكرة كالعربية و الكردية. مع العلم بأن اللهجة السورانية الكردية ليست فيها قاعدة المذكر و المؤنث.

لكل من الأسماء المؤنثة و المذكر أدوات و أسماء إشارة خاصة بها:

- (ê): للمفرد المذكر

- (a): للمفرد المؤنث

- (ên): للجمع (كلا الجنسين).

Hevalê min	Hevala min
رفيقي	رفيقتي
Birayê min	Xwişka min
أخي	أختي
Esmanê me	Barana payîzê
سمائي	مطر الخريف
Hevalên me	Mamosteya me
رفاقي	معلمتنا

المؤنث (mêza): كل ما يراه الكرد مؤنثاً أو يُعتقد حسياً بإنها مؤنثة.

ما تكون مؤنثة في اللغة الكردية:

١- كافة أسماء الكائنات المؤنثة مثل: (jin) و (dêlik) و (maker) و (dayîk).

٢- كافة أسماء المساكن و ما يُلجأ إليه للسكن مثل (oda) و (çadir) و (eywan)، ما عدا الكلمات التالية: خيمة (kon) و زريبة (axur) و مريض (stewl).

٣- كافة أسماء آليات النقل و الحمولة و العربات، مثل (erebe) و (otumbêl).

٤- جميع الأسماء الجغرافية الخاصة مثل (parzemîn) و (çol) و (deşt) و (gol)؛ ما عدا الأنهار.

٥- ما عدا كل من كلمتي سماء (ezman) و هواء (ba)، فإن أسماء كل ما في السماء و ما يهطل منه من أجسام و إلى ما هنالك من العناصر تكون مؤنثة، مثل (baran) و (berf) و (stêrk) و (roj) و (giçlok) و (keskesor) و (heyv).

٦- أسماء المصطلحات الزمنية و كل ما يتعلق بالتقويم و الزمان، مثل (demjimêr) و (meh) و (sal) و (sedsal) و (kêlî) و (dem). ما عدا كلمة (wext) التي تكون مؤنثة و مذكر في نفس الوقت.

٧- كل ما يتعلق بالأمراض و مشاعر الفرح و الحزن، مثل: (evîn) و (coş) و (xem) و (êş) و (azar) و (nexweşî).

٨- كل ما يتم طبخه (طهياً و سلقاً و قلياً...) من الأطعمة، مثل: (gêrmî) و (tirşik) و (şîv) و (mihîr) و (şorbe). ما عدا كلمتي خبز (nan) و لحم (goşt).

٩- أسماء الآلات الموسيقية و اللوازم المكتبية، مثل: (dahûl) و (bilûr) و (pirtûkxane) و (pênûs) و (lênûs) و (mase).

١٠- كل ما لا يُعرف لها جنساً (منطقياً) من التعابير و أحرف الأبجدية و الظرف.

١١- كل الأسماء و المصطلحات المجردة. على سبيل المثال:
الكبير (mezîî) والجمال (sipehîî) و موتي (mirîna min) و
طعامي (xwarîna min).

بعض الأسماء الموثقة				
daristan	heyv	gul	nêrgiz	dê
غابة	قمر	وردة	نرجسة	أم
ax	dîrok	bizin	çêlek	keç
تراب	تاريخ	ماعز	بقرة	فتاة
mehîn	dêlik	av	evîn	roj
فرس	كلبة	ماء	عشق	شمس

- المذكر (nêrza): كل ما يراه الكرد مذكراً أو يعتقد حسيماً بأنه مذكر.

ما يكون مذكراً من الأسماء:

- ١- أسماء الكائنات المذكر، مثل (ga) و (dîk) و (beran) و (nêrî) و (mêr) و (bav).
- ٢- كل الأعداد ما عدا العدد (yek).
- ٣- كل أسماء سواقي و مجاري المياه، مثل: (çem) و (rûbar) و (gelî). ما عدا كلمة (co).
- ٤- أسماء جميع الألوان، مثل: (sor) و (spî) و (kesk) و (zer).
- ٥- أسماء السوائل و المعادن، مثل (hesin) و (zîv) و (zêr) و (don).
- ٦- أسماء كل مشتقات الحليب و المنتوجات الحيوانية مثل: (penêr) و (şîr) و (mast) و (sertok) و (goşt) و (çerm). ما عدا (hirî) و (lîva) و (lorik).
- ٧- بعض الآلات و الأدوات الحادة و القاطعة. كـ (şûr) و (gurz) و (bivîr) و (hivêz).

بعض الأسماء المذكر				
ço	gur	istirî	çiya	bav
عصا	ذئب	شوك	جبل	أب
ax	çem	nêrî	ga	kur
تراب	نهر	تيس	ثور	أبن
hesp	sag	şîr	bajar	mêr
حصان	كلب	حليب	مدينة	رجل

فعل (lêker):

الأفعال: مفردات تدلّ على ما تفعله و تتفعل به الأشياء و الكائنات الحية. أي ما قام به الفاعل من أمور، مثل:

çû	qîrda	xwend	rabû	avêt	got
ذهب	صرخ	قرأ	قام	رمى	قال

- للأفعال أنواع عديدة وهي تصنّف حسب الزمن الذي حدث به أو سيحدث به الفعل و كذلك نوع الفعل. لن ندخل ضمن تفاصيل و تشعبات الأفعال و أزمنتها بل سنكتفي بثلاثة أنواع أساسية للأفعال: الفعل الماضي، الفعل المضارع و الفعل الأمر.

- الفعل الماضي: (Lêkerên Rabûrî. Dema derbasbûyî)

وهو الفعل الذي يدل على حصول عمل في زمن مضى، سبق زمن التكلم أو اللحظة التي نعيشها. فكل ما حدث قبل لحظة أو قبل ساعة أو يوم أو سنة أو فيما مضى يكون ماضياً. مثال:

raza	girî	nivîsî	rijand	koland	şand
نام	بكى	كتب	سكب	حفر	بعث
mir	şikand	qutkir	hat	firî	dizî
مات	كسر	قطع	جاء	طار	سرق

ملاحظة: لكي ننفي الفعل الماضي أو نجعله سلبياً، نضيف (ne) أو (me) ببداية الفعل. مثال:

nemir	nekir	nexwend	nehat	nefirî
لم يمت	لم يفعل	لم يقرأ	لم يأتي	لم يطير

المضارع (dema niha):

هو الفعل الذي يدلّ على حصول عملٍ في زمن التكلم. أي في اللحظة التي نعيشها و يكون الفعل مستمراً أثناء كتابتنا له.

diraze	digirî	dinivîse	dirijîne	dikole	dişîne
ينام	يبكي	يكتب	يسكب	يحفر	يبعث
dimire	dişikîne	qutdike	tê	difire	didize
يموت	يكسر	يقطع	يأتي	يطير	يسرق

ملاحظة: لكي ننفي الفعل المضارع أو نجعله سلبياً، نضيف (na) ببداية الفعل. مثال:

naraze	nagirî	naşîne	nafire	namire	qutnake
لا ينام	لا يبكي	لا يبعث	لا يطير	لا يموت	لا يقطع

فعل الأمر (fermanî): هو الفعل الذي يُطلب به حصول عملٍ بعد زمن التكلم. أي أن نطلب أو نأمر أو نرجو أحدهم القيام بفعلٍ ما. مثال:

biraz	bigirî	binivîsîn	birijîn	bikol	bişîn
ثم	أبك	أكتب	أسكب	أحفر	أبعث
bimir	bişikîn	qutbike	were	bifir	bidiz
مُت	أكسر	أقطع	تعال	طرّ	أسرق

تحويل مصادر الفعل إلى أفعال حسب الزمن:

مصدر	ماضي	مضارع	أمر
kirin	kir	dike	bike
الفعل	فَعَلَ	يفعل	أفعل
çûyîn	çû	dîçe	biçe
الذهاب	ذَهَبَ	يذهب	أذهب
rabûn	rabû	radibe	rabe
القيام	قَامَ	يقوم	قم
nivîsîn	nivîsî	dinivîsîne	binivîsîn
الكتابة	كَتَبَ	يكتب	أكتب
hatin	hat	tê	bê
القدوم	أَتَى	يأتي	تعالى
xwendin	xwend	dixwîne	bixwîn
القراءة	قَرَأَ	يقرأ	أقرأ
mirin	mir	dimire	bimire
الموت	مَاتَ	يموت	مُت
Sarya çû Qendîl.		ذهبت ساريا إلى قنديل	
Sarya dîçe Qendîl.		تذهب ساريا إلى قنديل	
Sayra, biçe Qendîl.		اذهبي إلى قنديل يا ساريا	

الفعل الماضي	الفعل المضارع
Ew çû dibistanê	Ew diçê dibistanê
Cano şer kir	Cano şer dike
Azad baz da	Azad baz dide
Firiya	Difire
Xebitî	Dixebite
Hesp ajot	Hesp dajo
Zînê ji xewê rabû	Zînê ji xewê radibe
Zozan bi min kenî	Zozan bi min dikene
Rohat destên xwe şûştin	Rohat destên xwe dişû
Çekdar name nivîsand	Çekdar name dinivîsîne
Pirtûk xwend	Pirtûk dixwîne

ملاحظة: يوجد في اللغة الكردية كافة الأزمنة (الماضي و المضارع و المستقبل) بالإضافة إلى الأزمنة البعيدة و القريبة و المستمرة و المنتهية. لم نشأ أن نتطرق إلى هذا الموضوع الشاسع و المتشعب كي لا يصعب الأمر على المبتدئين في تعلم اللغة الكردية و قواعدها النحوية.

الصفة (Rengdêr)

الصفة (Rengdêr): عبارة عن كلمات أو أسماء التي يُصِف بها شكل، حال، لون، تعداد، موقع أو أية خاصية من خصائص الموصوف. و هنالك العديد من أشكال الصفة و هي: الصفة الوصفية، الصفة المنكرة أو النافية، الصفة العددية... الخ

١- الصفة الوصفية (Rengdêrên çawaniyê): و هي الكلمات الوصفية التي تصف لون و شكل و مكان و حالة الموصوف مثل:

paqij	şeng	rengîn	rast
نظيف	مشرق	ملون	صحيح
kevin	zer	mezin	zîrav
قديم	أصفر	كبير	رفيع
teze	biçûk	qalind	fireh
طازج	صغير	سميك	واسع
xweşik	ter	sar	dilteng
جميل	طري	بارد	غيور
melul	germ	nizim	merd
باهت	ساخن	منخفض	كريم
dûr	ronî	tarî	erzan
بعيد	مضيء	عاتم	رخيص

مثل:

nêzîk	Gundê me nêzîk e
قريب	قريتنا قريبة
baş	Mirovê baş
جيد	الإنسان الجيد
bedew	Keçika bedew

جميل	الفتاة الجميلة
jêhatî	Xortê jêhatî
ماهر	الشاب الماهر
kurt	Benê kurt
قصير	الحبل القصير
genî	Bêhna genî
كريه	رائحة كريهة

٢- **الصفة المنكرة (Rengdêrên nediyar):** و يمكن تسميتها بالصفة المبنية للمجهول، فهي تشير إلى جهلنا بصفة الموصوف. كأن نقول: فلان أو الشيء الفلاني، أو بضعة. فهذه الصفات لا تضع أمامنا وصفاً دقيقاً للموصوف.

Piçek	Piçek xwarin
قلة	قلة طعام
Filan	Filan heval
فلان	الرفيق الفلاني
Hebek	Hebek meş
بضعة	بضعة مشي

٣- **الصفة العددية (Rengdêrên jimari):** هي الصفة التي تعطينا عدد أو تعداد الموصوف. كأن نقول (سنة أشخاص) أو (الطالب الأول) أو (المرتبة الخامسة).

şeş	Şeş mirov
سنة	سنة أشخاص
yekemîn	Canê bû yekemîn
الأول	جاني أصبحت الأولى
sê	Sê caran
ثلاث	ثلاث مرات

المقارنة بين الصفات:

موضوع بحثنا هو المقارنة بين صفات الموصوف. أي تصغير أو تضخيم صفة ما. كأن نقول: صغير، كبير و الأكبر. قصير، طويل و الأطول...
مثال:

baş	baştir	Baştirîn
جيد	أجود	الأجود

قاعدة: نستخدم كلا الأداةين (tir) و (tirîn) لأجل تفضيل و تكبير و تعظيم و تكثير الصفات على بعضها. و نستخدم الأدوات التالية (ek, -ik, -ok, -kok, -kole) لأجل التصغير و التقليل.

أمثلة على التفضيل		
zana	zanatir	zanatirîn
عليم	أعلم	الأعلم
nû	nûtir	nûtirîn
جديد	أجد	الأجدد
sar	sartir	sartirîn
بارد	أبرد	الأبرد
jîr	jîrtir	jîrtirîn
ذكي	أذكى	الأذكى
kurt	kurtir	kurtirîn
قصير	أقصر	الأقصر
mezin	mezintir	mezintirîn
كبير	أكبر	الأكبر

Dengê te xweş e, lê yê hozan Serhed xweştir e.

Mirov mezin e, pêxember mezintir e, lê mezintirîn Xwedê ye.

Keça min ciwan e, dotmama wê ciwantir e, lê ciwantirîn keça cîranê min e.

أما إذا أردنا التقليل أو التصغير من صفة ما، حينها نستخدم إحدى الأدوات التالية في نهاية الصفة المراد تصغيرها: (-, -ik, -ok, -ek) (kok, -kole

أمثلة على التصغير		
jin	jinik	jinok
keç	keçik	
mêr	mêrik	mêrok
keçel		keçelok
dîn	dînik	
kur	kurik	
mal	malik	malok
gir	girik	
reş	reşik	reşkok
dar	darik	
şekir	şekirik	şekrok
nerm	nermik	nermok

كذلك يمكن استخدام الأداة (tir) في التقليل و التصغير أيضاً. مثال:

kurt	kurtir
biçûk	biçûktir

العدد (jimarnav):

يُستخدم الأرقام الإنجليزية في الكتابة الكردية مثل اللغات اللاتينية الأخرى.
العدد الأصلي بحسب الأرقام:

1- yek	11- yazdeh	30- sî	2000- du hezar
2- du	12- duwazdeh	40- çil	10000- deh hezar
3- sê	13- sêzdeh	50- pêncî	100000- sed hezar
4- çar	14- çardeh	60- şêst	1000000- milyon
5- pênc	15- pazdeh	70- heftê	
6- şeş	16- şazdeh	80- heştê	175- sed û heftê
7- heft	17- hevdeh	90- not	pênc
8- heşt	18- hejdeh	100- sed	1999- hezar
9- neh	19- nozdeh	900- neh sed	nehsed, nod û neh
10- deh	20- bîst	1000- hezar	

ملاحظة: يمكننا كتابة الأعداد رقمياً أو كتابياً أثناء الكتابة الكردية، مثال:

Ez berî 27 salan ji dayîk bûm.

Ez berî bîst û heft salan ji dayîk bûm.

Ez berî bîst û heft(27) salan ji dayîk bum.

العدد الترتيبي:

Yekemîn	duyemîn	sêyemîn	çaremîn	pêncemîn
الأول/ى	الثاني/ة	الثالث/ة	الرابع/ة	الخامس/ة
şeşemîn	heftemîn	heştêmîn	nehemîn	dehemîn
السادس/ة	السابع/ة	الثامن/ة	التاسع/ة	العاشرة/ة

مثال:

Di pêşbirkê de yekem bûm.	كنتُ الأول في المسابقة
Yekemîn rojbûyîna Zîn ye.	عيد الميلاد الأول لـ زين

عند كتابة النقطة بعد العدد (رقمياً) فهي تنوب حينها عن كتابة (emîn). مثال:

6. Salvegera serhildana 12'ê Adar ê.
Şeşemîn Salvegera serhildana 12'ê Adar ê.

ملاحظة: جنس جميع الأعداد مذكر في اللغة الكردية ما عدا الرقم واحد (yek) فهي مؤنثة.

النص و أجزاءه

الفقرة (Bend): تتألف الفقرة من عدة جُمل مترابطة في المعنى فيما بينها وتشار بها إلى معنى ومقصد خاص جداً ضمن نص كتابي. يتوقف طول وقصر الفقرة على اتمام المعنى المُراد التعبير عنه بشكلٍ خاص.

يكون الحرف الأول من الكلمة الأولى في الفقرة كبيراً و كذلك الأمر لكل الحروف الأولى للكلمات الموجودة ببداية الجمل ضمن الفقرة. يتم ترك مسافة سطر واحد بين كل فقرة و أخرى للدلالة على انتهاء الفقرة. بعض الأمثلة:

1

Gelek pirtûkên navan hatine çapkirin û belav kirin. Lê biqasî ku min vekolandiye, ti pirtûkan ji wan mîna “NavName” bi awayek rêkûpêk û akademîk nêzîkî mijarê nebûne. Taybetmendiyeke “NavName” ya din jî ewe ku wateya navan bi Kurdî hatine rêzkirin. Navên ku di vê pirtûkê de cîh girtine, bi lêkolîneke akademîk hatine nivîsandin. Gelek navên balkêş ku heta niha wateya wan ne diyar, ji kûraya dîroka Kurd tên û wateya van navan jî hatiye nivîsandin.

2

Muzîk jiyan e. Eger kesek ji muzîkê hez neke, ew kes jî jiyanê jî hez nake. Kesê ku ji jiyanê jî hez neke, tu carî nikare xwe wekî xwediyê jiyanê jî bibîne. Muzîk giyanê mirov e. Çawa ku mirov bêyî giyan najî, di heman demê de bê muzîk jî nikare bijî.

Ez pir li muzîka klasîk guhdarî dikim. Li Mihe-med Arif Cizrawî, Kawis Axa û yên din. Di muzîka van kesan de jiyanê gel û evîna welat heye. Hem qehremaniya gel, hem şerê navbera eşîran û hem jî sekinîna li hemberî dewletên dagirker heye. Ango bi awayekî giştî panoramaya civaka Kurdistanê heye.

النص (Nivîsar):

قد يتألف النص من عدة فقرات أو من فقرة واحدة فقط، تُكتب بهدف التعبير عن موضوع ما بحسب النمط و الفصيلة و النوع الأدبي العائد له، كأن تكون مقالة أدبية، مقالة علمية أو رسالة أو خاطرة... الخ. فأحياناً تكون كتابة نثرية أو قصة أو مثل أو طرفة أو قصيدة أو تحليل أو بحث... الخ. ولكل النصوص عناوينها الأساسية وعناوين ثانوية فرعية، بالإضافة إلى الهوامش و إلى ما هنالك من شروط يتوجب توفرها في النصوص النظامية. مثال على النص، و هو عبارة عن قصة طريفة و مفيدة:

Xewna Mêrê Feqîr

Hebû, nebû, mêrekî pir feqîr û belengaz hebû... Mal û mulk, kes û xizmên wî t'nebûn. Malên dewlemend xwarin û vexwarina wî didanê.

Rojekê ji rojên buharê, ew diçe mala yekî maldar. Li ber wî digere, lava dike, gilî û gazincên xwe jê re dike. Dilê kesê maldar bi mêrê feqîr dişewite û radibe hinek hingiv û rûn dide wî. Mêrê feqîr pir dilşad dibe. Yekser hingiv û rûne xwe hildigre û ber bi mala xwe ve dirive. Dilê wî naçe ku hingiv û rûnê xwe bixwe. Hingiv û rûnê xwe dixwe bankê(Qetremîz) û bi benekî stûr ve li dardixe.

Ew her sibeh tê, demeke dirêj li ber banka rûn û hingiv radiweste û dirêj-dirêj lê mêze dike; her roj çavên xwe bi mêzekirina li bankê têr dikirin!

Rojekê ji rojan ew ji gera nav malan tê mala xwe. Westa bû, li ser piştê vedileze û li bankaya rûn û hingiv ya ku bi ser serê wî de dihejiya mêze dike. Gopal di destê xwe de dibir û dihanî û carna di hewa de dihejand.

Li banka rûn û hingiv mêze dike û di xewn û xeyalên dût û kûr li ser hingiv û rûn ve diçe:

Bi xwe re dibêje: “Êêê... Eze ji vir û pêva her roj biçim gel axa û begên dewlemend. Li gel wan gilî û gazincên vê jiyanê bikim. Wê dilê wan bi min bişewite, rûn û hingiv bidine min û eze rûn û hingiv nexwim û ji xwe re hilînim. Wisa jî, di çend mehan de wê ev bankaya min tijî rûn û hingiv bibe. Eze biçim li bazarê rûn û hingivê xwe bifroşim. Bi diravan(pere) du mirîşk û dîkekî ji xwe re bikirim. Wê her du mirîşkên min rojê du hêkan bikin. Eze hêkan nexwim, dema ku mirîşkên min qurq bibin, eze wan hêkan têxim bin mirîşkên qurq. Wisa jî wê gelek mirîşkên min çêbibin. Piştî ku sê meh derbas bibin, eze biçim wan çil(40) mirîşkên xwe li bazarê bifroşim. Eze bi wan diravan jî, du bizinan bikirim. Ku salê ew bizinên min du cot karik bînin, di sê salan de wê zêdetirî bîst(20) bizinên min çêbibin. Eze biçim wan bizinên xwe li bazarê bifroşim û pê çar(4) çêlekan bikirim. Eze her roj şîr û mastê çêlekan bifroşim û diravan kom bikim. Bi vî rengî di du-sê salan de wê diravên min pir bibin, eze bi wan diravan perçeyek erd(zevî) bikirim û pişt re jî, biçînim û bikim zad û bustan. Di çend salan de, wê gelek diravên min çêbibin. Bi wan peran eze xaniyekî xwe yê pir bedew avabikim.

Bi diravên ku ji zeviyê xwe kom bikim, eze ji xwe re jineke pir bedew û kubar bînim. Wisa jî wê him mala min, çêlekên min, zeviyê min û jina min peyda bibe! Tenê dimînê ku Xwedê zarokekî bide min. Lê belê divê ku zarokê min kur, ne keç be. Ji bo xwedê kurekî bidê min, eze hinek dirav û çend

mirîşkên sor bidim melayê gund ê kor; bona ku melê kor ji min re nivîstekê binivîsîne û jina min- bi emrê xwedê- kurekî bîne!

Eze navekî pir xweş li kurê xwe bikim. Cilên rengîn û solên buha jê re bikirim. Eze kurê xwe baş perwerde bikim. Eze wî fêr bikim ka çawa qîmeta bav û diya xwe bizanibe... Lê demê ku nehsîtî bike û nesebine, eze lê hers bibim; ku dîsa jî nesebine, eze bi vî gopalî li ser û piştta wî bixime.”

Wisa jî heman mêre feqîr gopalê xwe, çep-rast veweşand û bê haydarî di nîva banka hingiv û rûn de xist, banka rûn û hingiv bi lêdana gopalê re perçe-perçe bû. Ku çî rûn û hingiv di bina banka de hebû, hemî jî bi ser serê mêre feqîr de rijîya xwarê. Mêre feqîr ji nişkava ji xewn û xeyalên xwe yê şêrîn hişiyar bû û dît ku rûn û hingivê wî hemû rijîya... ew pir li ber xwe ket, bi rewşa xwe xemgîn û bêzar bû.

Belê! Xewnên feqîran weku tayên dumanê ne... zû winda dibin û ti car nayên girtin!

علامات الترقيم:

علامات الترقيم دور كبير جداً في القراءة و الكتابة القويمة و إعطاء المعنى الصحيح لما يُراد الإفصاح عنه. فأى خطأ في علامات الترقيم قد تؤدي إلى مغالطات في فهم المعنى و عراقيل في إيصاله إلى القارئ. مثلها مثل جميع اللغات الكتابية، للغة الكردية أيضاً علامات ترقيم خاصة بها، و هي إشارات لاتينية تشبه نظيرتها في الإنجليزية و التركية و قريبة أيضاً من العربية. علامات الترقيم الشائعة في اللغة الكردية - اللاتينية هي:

,	;	.	:	-	?	!	“...”	...	()
---	---	---	---	---	---	---	-------	-----	----

الفاصلة (Bêhnok): تأتي بين الجمل القصيرة التي تؤلف جملة أطول و كذلك تنوب عن حرف العطف (û) (و) في حال تكرارها ضمن الجملة الواحدة. مثال:

Ciwan çû dibistanê, lê mamoste nehatibû.

Ciwan, Kawa, Nêrgiz, Hêvî û Serdar hevalên başin.

نلاحظ هنا إننا في المثال الأخير بدلاً أن نكرر حرف العطف (û) بعد كل اسم قد كتبنا الفاصلة. لم نكتب بالشكل التالي:

Ciwan û Kawa û Nêrgiz û Hêvî û Serdar hevalên başin.

بل كتبناها بهذا الشكل:

Ciwan, Kawa, Nêrgiz, Hêvî û Serdar hevalên başin.

الفاصلة المنقطة (xalbêhnok): وهي تأتي ضمن الجمل التي تكون مرتبطة فيما بينها من حيث الشرط و الجواب و الدحض و التتمة. مثال:

Gelê kurd ji bo azadiya xwe şer dixe; dijmin jî, ji bo bercewendiyên xwe azadiya Kurdan napejrîne.

النقطة (xal): تأتي في نهاية الجمل ونهاية الفقرات والنصوص.

النقطتين (cotxal): تأتي بعد القائل و قبل القول أو الشرح، أي بين المفردة و شرحها. مثال:

Niştîman: welat.

Kobanî: Bajarekî rojavayê Kurdistanê ye.

Cigerxwîn got: Şêr şêr e, çi jin çi mêr e!

Kawa got: Ez ji Kurdistanê hez dikim.

علامة الشرطية (xêzik): تأتي بدلاً من اسم القائل أو المتحدث أثناء المحادثة، و كذلك تأتي بين الجمل الإعتراضية أو الكلمات المكررة للتوكيد. مثال:

- Te çi got?

- Min tiştekek negot û tiştekekî nabêjim jî!

Zarokê kor dût-nêz nabîne...

Pehlewan çep-rast şûrê xwe veweşand.

Ew hêdî-hêdî nêzî min dihat.

إشارة الإستفهام (pirsnîşan): تأتي بعد السؤال والاستفسار. مثال:

Tu beşdarî çend çalakîyên serkeftî bû yî?

Navê te çi ye?

Demjimêr çend e?

إشارة التعجب (**banîşan**): تأتي بعد الجمل و الكلمات العجيبة و المثيرة و الغير مألوفة و التي يُراد جذب الانتباه إليها. مثال:

- Dibêjin li Suriyê çêlek difirin!

- Way! Ez bawer nakim ku çêlek bifirin!

علامة الحذف (**sêxal**): تدل على أن الجملة لم تنتهي بعد وكذلك تدل على (و إلى آخره إلخ) و هي تأتي في نهاية الجمل الغير متممة أو الفقرات... و لكن إذا ما كانت هذه الثلاث النقاط ضمن القوسين و تأتي ضمن الجملة، فإنها تدل بذلك على نقص أو حذف لكلماتٍ من الجملة المعنوية. مثال:

Li Efrînê çandiniya zeytûn, hinar, mişmiş... heye

القوسان (**kevan**): تأتي ضمن الجمل حيث تحتوي على شرح الكلمات و مرادفاتها أو ترجمتها أو ما يراد التنويه إليه من أمور. مثال:

Hewlêr(Erbîl) bajarekî kevnar ê başûrê
Kurdistanê ye.

Li gorî Îslamê 99 navên Allah (Xweda) hene.

علامة التَّنصيص (**neynûk**): يوضع بين هذين القوسين الصغيرين الكلمات و الأقوال المنقولة من الآخرين. مثال:

Mezlûm Dogan qîr da: “Berxwedan jiyan e”.

بعض العكوس في اللغة الكردية

xar	rast	germ	sar
منحني	مستقيم	ساخن	بارد
hêdî	lezgîn	ronî	tarî
بطيء	سريع	مضيء	عاتم
zana	nezan	dûr	nêz
عالم	جاهل	بعيد	قريب
azad	kole	biçûk	mezin
حر	عبد	صغير	كبير
serdest	bindest	bilind	nizim
متحكم	مُستعبد	مرتفع	منخفض
avî	bejî	qalind	zirav
مائي	بري	سميك	رفيق
mirin	jîn	baş	nebaş
موت	حياة	جيد	سيء
kevin	nû	têr	birçî
قديم	جديد	شبعان	جائع
tijî	vala	nerm	hişk
مليء	فارغ	مرن	قاسي
pir	kêm	merd	namerd
كثير	قليل	كريم	لئيم
erzan	biha	bihêz	lewaz
رخيص	ثمين	قوي	ضعيف
pak	qirêj	wêrek	newêrek
نظيف	قذر	جريء	جبان
şad	xemgîn	kin	dirêj
سعيد	حزين	قصير	طويل

قاعدة: هنالك مفردات مستقلة معاكسة لمفردات أخرى و لا تتشابهان من حيث بنية الكلمة، و كذلك هنالك بعض الكلمات التي تنعكس من حيث المعنى بعد إضافة حرف مساعد على الكلمة الاصلية. يمكن تعكيس الكثير من الكلمات و الأفعال الكردية بإضافة الحرف المساعد (ne) لفعل الماضي و الصفات، و (na) لفعل المضارع. مثال:

hat	Nehat
أتي	لم يأتي
çû	Neçû
ذهب	لم يذهب
sar	Nesar
بارد	غير بارد
pak	Nepak
نظيف	غير نظيف
man	Neman
البقاء	الفناء
wêrek	Newêrek
شجاع	جبان
rast	Nerast
صحيح	خاطئ
diçe	Naçe
يذهب	لا يذهب
dibe	Nabe
يجوز	لا يجوز
dimîne	Namîne
يبقى	لا يبقى

مصطلحات الأزمنة في اللغة الكردية:

Sibeh/Beyan	صباح
Nîvro	ظهر - ظهيرة
Berêvar	عصر
êvar	مساء
şev	ليل
nîşev	منتصف الليل
Sersal	رأس السنة
Berî dîrokê	قبل التاريخ
Berî Zayînê	قبل الميلاد
Salname	تقويم
Zayînî	التقويم الميلادي
Koçî	التقويم الهجري
Niha	الآن
Siba	غداً
Dusiba	بعد غد
Sêsiba	بعد ثلاثة أيام
Doh	البارحة

فصول السنة	
Demsal	فصل
Bihar	ربيع
Havîn	صيف

Dem/wext	زمن/وقت
Rojgar	زمان
Çerx	عصر
Rabûrdû	ماضي
Dahatû	مستقبل
Herdem	دائمي/أبدي
Hemdem	عصري
Sedsal	قرن
Sal	سنة
Îsal	هذه السنة
Par	السنة الماضية
Pêrar	قبل سنتين
Bitirpar	قبل ثلاث سنوات
Meh/Heyv	شهر
Hefte	أسبوع
Roj	يوم/نهار
Heyam	لحظة
Demjimêr	ساعة
Xwelk	دقيقة
Kêlîf	ثانية/ لحظة
Dan	فترة
Berbang	فجر

Gilawêj / Tebax	آب
Êlûn	ايلول
Cotmeh / Gelerêzan	تشرين أول
Mijdar / Sermawêz	تشرين ثاني
Berfenbar	كانون أول
Çile/Rebendan	كانون ثاني
Reşeme	شباط

Payîz	خريف
Zivistan	شتاء

أشهر السنة	
Avdar / Adar	آذار
Nîsan/Benamer/ Avrêl	نيسان
Gulan	ايار
Pûşper	حزيران
Tîrmeh	تموز

- تبدأ السنة الكردية من شهر آذار، أي أن (٢١ آذار) هو رأس السنة الكردية وهو يوم عيد نوروز المشهور لدى الأكراد.

أيام الأسبوع	
Çarşem	أربعاء
pêncşem	خميس
În	جمعة
Şemî	سبت
Yekşem	أحد
Duşem	اثنين
Sêşem	ثلاثاء

قاموس – Ferheng

سوف نورد هنا بعض الكلمات و المصطلحات المهمة في مواضيع قواعد اللغة و النحو و الأدب الكردي.

	السابقة الأمامية
qertaf	لاحقة- إضافة
qertafdar	المُضاف إليه
tewang	تحريف أو شذ الكلمة
tewangbar	الكلمة المُحرفة
Bernav	ضمير
Cînav	ضمير
Lêker	فعل
Ferman	أمر
Wate	معنى-مغزى
Şîrove	شرح
Mijar	موضوع
Bîranîn	ذكريات
Helbest	شعر
Helbestvan	شاعر
Pexşan	نثر
Çîrok	قصة
Kurteçîrok	قصة قصيرة
Roman	رواية
Lêkolîn	بحث
Lêkolînan	باحث

كردى	عربى
Tîp	حرف
Peyv- bêje/gotin	كلمة
Hevok	جملة
Bend	فقرة
Nivîs	كتابة
Nivîsar	نص كتابي
Nivîsgeh	مكتب
Nivîskar/Nûser	كاتب
Sernivîs/ sergotar	عنوان النص
Navdêr	أسماء العلم
Paşnav	أسماء الكنية
Kîte	هجاء
Dengdar	الأحرف الساكنة
Dengdêr	الأحرف الصوتية
Daçek	أحرف الجر/ أداة
Paşgir	الإضافة أو اللاحقة الخلفية
Pêşgir	الإضافة أو

Kirde / kirar	فاعل
Mînak / Nimûne	مثال
Wane	درس
Hevoka Fermanî	الجملة الأمرية
Hevoka Mercî	الجملة الشرطية
Hevoka Baldar	جملة تعجب
Rûpel	صفحة
Vegotin	حديث
Pirs / pirsiyar	استفسار
Bersîv	جواب
Hevoka Pirsyarî	الجملة الاستفسارية
Hevoka Navdêrî	الجملة الاسمية
Hevoka Lêkerî	الجملة الفعلية
wergervan	مترجم- ترجمان
Werger	ترجمة

Wêje	أدب
Wêjevan	أديب
Zimanzan	لغوي
Pirtûk	كتاب
Pirtûkxane	مكتبة
Çap	طبع
Çapxane	مطبعة
Têbinî	ملاحظة
Çavkanî	مصدر - منبع
Jêder	مصدر
Ezmûn	امتحان
Naverok	جوهر الموضوع
Beş	جزء
Gotar	مقال
Name	رسالة
Rêziman	قواعد اللغة
Rastnivîsîn	الإملاء
Rengdêr	صفة
Kit	فرد

الكلمات و المصطلحات المدرسية

Dibistana seretayî	المدرسة الابتدائية
Dibistana navîn	المدرسة الإعدادية
Dibistana	المدرسة الثانوية

Kurdî	عربي
Dibistan	مدرسة
Xwendin	القرءة- الدراسة
Xwendingeh	المدرسة- المعهد

civakî	
Dîrok/ Mêjû	تاريخ
Xaknîgarî	جغرافية
Rastnivîs	الإملاء
Rêziman	نحو/ قواعد اللغة
Ezmûn	الامتحانات
Jîr/ serkeftî	ذكي/ متفوق
Wêje	الأدب
Navbera havînê	العطلة الصيفية
Werzêş	رياضة
Pêşbirk	مسابقة
Ziman	لغة
Zarava	لهجة
Wane	درس
Ferheng	قاموس/ معجم

amadeyî	
Zanîngeh	الجامعة
Zanko	الجامعة
Ref / pol	صف
Rade	الدرجة- المستوى
Pile	درجة
Puan	علامة
Xwendevan	طالب/ تلميذ
Mamoste / dersdar/ fêrmen	المعلم/ المدرّس
Pênûs	قلم
Lênûs	دفتر
Rastkêş	مسطرة
Jêbir	محاة
Pirtûk	كتاب
Bîrkarî	رياضيات
Zanistên	العلوم الاجتماعية

تعايير المجاملات

Spas	شكراً
Zor spas	شكراً جزيلاً
Spas xweş	لا داع للشكر
Silav	سلام
Bi xêr hatin	جئتم أهلاً
Dest xweş	سلمت يداك
Ser çavan	على عيني

Kurdî	عربي
Dem baş	طابت أوقاتك
Roj baş / beyanî baş	صباح الخير
Şev baş	ليلة سعيدة
Êvar baş	مساء الخير
Şev şad	طابت ليلتك

Çavên te ronî be	نورت عيونك
Mizgînî	بشرى سعيدة
Cejna te pîroz be	أبارك عيدك
Sersala te pîroz be	أبارك سنتك الجديدة
Rojbûna te pîroz be	عيد ميلاد سعيد
Serkeftin	بالتوفيق
Sersaxî	مواساة
Serê te sax be	البقيّة في حياتك
Her şad be	دمت سعيداً
Keyfxweş bûm	سررت بذلك
Noşî can be	العافية
Tika dikim	أرجو

Fermo	تفضل / أهلاً
Kerem bike	تفضل / أدخل / أهلاً
Ji kerema xwe	من فضلك
Bibûrîn	المعذرة
Lêbûrîne dixwazim	أعتذر منكم
Pîroz be	مباروك / مبارك
Pîrozbahî	مباركة / معابدة
Çawayî?	كيفك؟
Çakî? Başî? Rindî?	هل أنت بخير؟
Rewşa te çawaye?	كيف حالك؟
Başe/ Rinde/ Pake	جيد/ بخير

النص الأول

الكتابة بلغة الملايكة!

Bi Zimanê Firîşteyan Nivîsandin

- Pir kes ji min re dibêjin: “*bi zimanê Kurdî nivîsandin kêr nayê û bazirganiyek îflaskiriye û bê rewac e... kesek Kurdî naxwîne*”. Û hin jî hîn pêşdatir diçin û dibêjin: “*zimanê kurdî ne zimanê nivîsariyê ye, zimanek teng û nikare hemû hîsên mirov dabêrîne*”.

Ez dibêjim: Nivîsin bi kurdî şanaziyek bo min e. Serbilindiyeke ku ez îro ji bo sibeh bi kurdî dinivîsînim. Ez tenê ji niha re nanivîsînim, ji ber ku ez ji sibeh, dusibeh, sê sibeh û piştî hezar û hezar sibeh re dinivîsînim.

Yekemîn peyva Xwedê ji gerdûnê re bi Kurdî bû, dema got: “**Bibe**” û gerdûn –saz- bû. Ev zimanê ku xwedê pê yekemîn peyva xwe gotiye, yekemîn helbest, ayet, qewl û jandil û gatha pê nivîsandiye... ma wê çawa niha bibe “zimanek teng û lawaz”? A ji xwe li memleketa me bi kurdî nivîsandin tiştek pir cuda ye, germ e, narîn, kubar û watedar e. Lê bi zimanê Xwedayan nivîsandin bûyerek ne asan û karîn e!

Zimanê kurdî deryayek kûr, fereh û bê dawî ye! Tîjî gewher û murcan e! Tenê mirovên wêrek, dilçetel, çeleng û hişmend û yên dikarin di kûrahiya derya de melevaniyê bikin, wê bikaribin dakevin kûrahiya derya û ji wan

gewher û murcanan bigrin. Belkî niha melevanên deryaya zimanê kurdî kê m bin, an jî bi tenê di nava hezaran de bin, lê di sibehên li pêşiya me, di rêwitiya rojgariyê de wê hêjmara wan her biçe û zêde bibe... êdî wê hemû gewher û murcanên deryaya zimanên xwedayan derkevin holê û êdî wê ti kes nikaribe bêbextiyan li zimanê xwedayan bike.

Heta wê rojê, em, ez û hemû kesên ku bi rê û resmên biheybet, li ber ronahiya fanosê ya melûl û bêhna dumana buxîrê bi zimanê Kurdî dinivsinin, wê bi bêdengî û hedariyek bêsinor û serhişkiyek bêhempa ber bi sibeh ve biçin.

Li memleketa me, dar bi kurdî şîn dibin, pelên payîzê bi kurdî diweşin, çem û rûbar bi kurdî diherikin, çûk û şalûl bi kurdî diawazin, baran û berf bi kurdî dibarin, evîndar bi kurdî evîn dikin, lêvên narîn yên yaran bi kurdî dikenin, zarok bi kurdî digrîn û dixendin, dayîk bi kurdî dilorin, kalik bi kurdî didin dûjînan, odlar bi kurdî lava û skala ji Xweda re dikin, stêrk bi kurdî dibriqin, heyv bi kurdî dertê û sibeh bi kurdî hiltê û Xweda bi kurdî ferman dide û dibêje: “**BÏBE**” û em dibin...

٢

النص الثاني

قصيدة (هفال)

Heval...

Ez û te
Hevalên rast bûn
Lê dema ku
Tixûbên ji tîlên agir,
Û
Dîwarên bêtonê yên bilind,
Di navbera min û te de
Avakirin.
Ji wê demê de...
bendav bilind bûn...
û
damarên jivanê zuhabûn!!

* * *

Xwastin te li pêş çavên min,
Reşbikin
Û
Hewrêtiya te
leystikên te bi min re

bîrweriyên me yên nûgihayî...
yanî te...
te,
Di dilê min de,
Jehr bikin!
Tu kirin wek şîrxwara Ahrîman!
Û
Ez jî, kirim ejderhayekî hov!

* * *

Xwastin wan leystikên dilpak,
û dilniyaya me ya narîn;
Bi qirijiya dilên xwe
dilên xwe yên tarîstanî
Leke bikin
Çîrokên me
hemû çîrokan
Derew derxînin!
û listikên me, bi dawî bikin...

* * *

Nebije çima?
Ez jî ji roja ku
Hewa hat lanet kirin de,
dipirsim:
“Çima?...”
Dipirsim: “Çima?...”

Lê...

Lê sedhezhar “Çimayên” min... bê bersîvin!

Bê dengîn!

Û Lalin....

“Çima”yên min jî

di dengvedana şikefteke tarî û lemgirtî de

hêdî hêdî winda dibe û diçe...

* * *

Ah heval!

Çi xebînete...

Nizanin ku,

Ez û te

Ji roja ku Meşya û Meşyana

Bûn xwedî giyan...

Dema ku pêlên şermê

xwe berda nava mejiyê wan

Ji wê demê de,

Hevaltiya me,

Ji tirijên rojêke pak û germ afirêye...

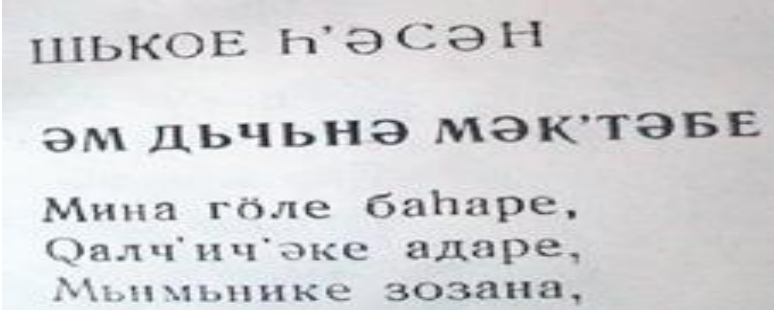
Bi ava kewserê seridê ye

Li ser latên simsimê

yên çiyakî ling lê neketî

“**Ez û hevala**” neqîşê ye

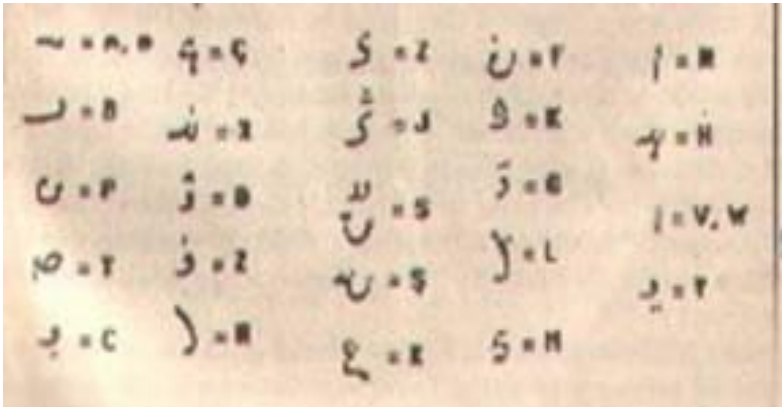
الأحرف الكردية الكيريلية



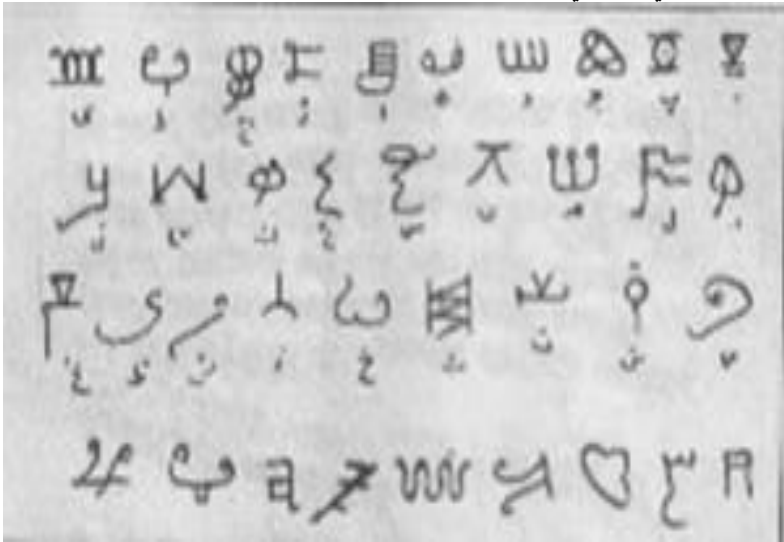
الحروف الارمنية

Քաղաքակրթության պատմության բոլոր շրջափուլեր
 րյան հիմքով իզական սեռի հանդեպ գործադրված ա
 ռան ստույցի և ձյան հաստ շեռերը ճեղքող և վեր ե
 նող ճնծաղիկի տեսքով է կայանում կանանց ազա
 տությունը: ՕՋԱԼԱՄ

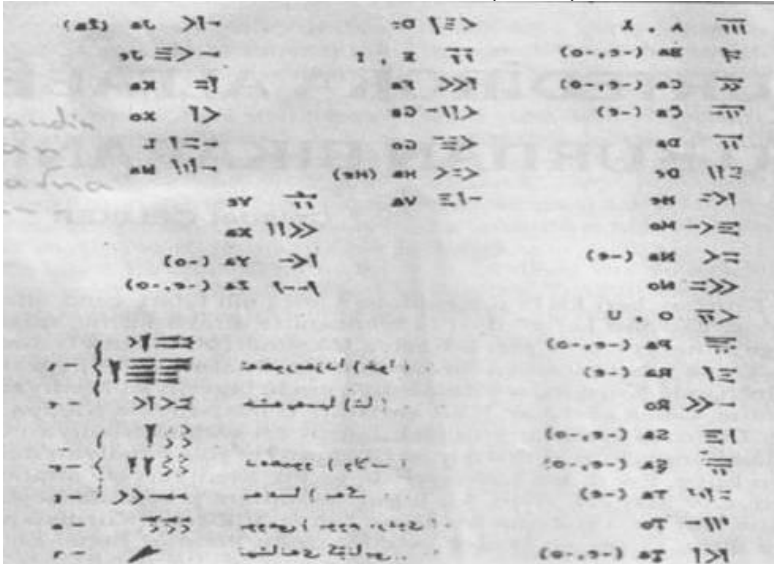
الحروف الفهلوية القديمة



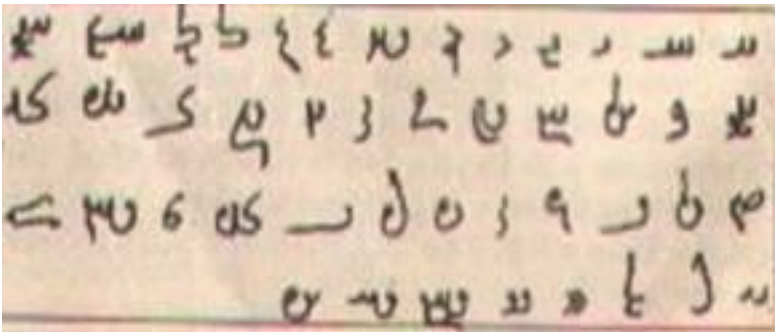
حروف ماسي سورتي الكردية



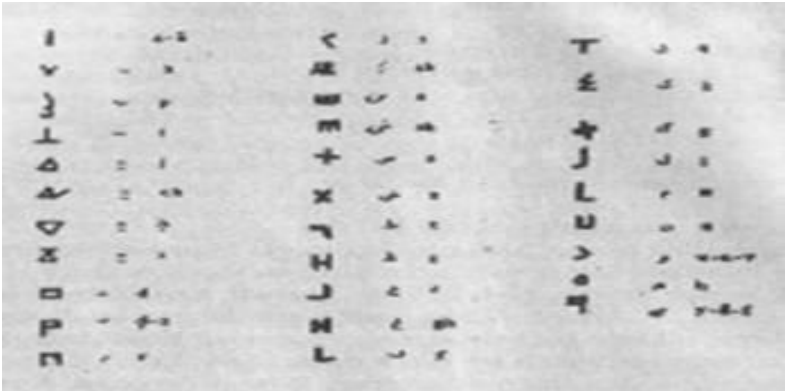
الحروف المسامرية(الكردية)



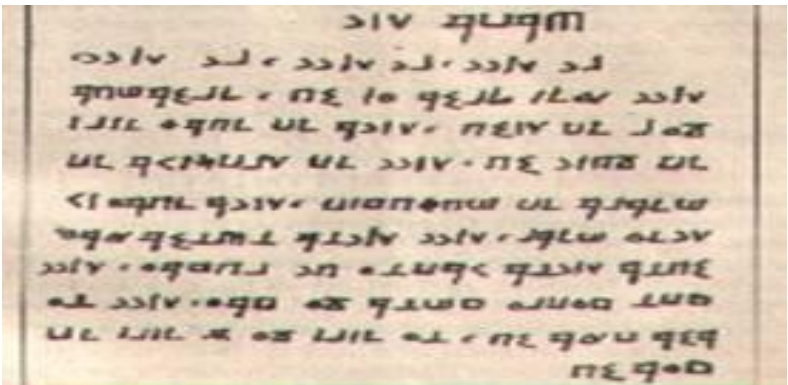
الحروف الافستانية



الابجدية الانداهية



نص مكتوب بالابجدية الكردية الانداهية



Çavkanî – المصادر

C.Bedir-Xan. Elfabêya Kurdî- Bingehên Gramera Kurdmancî

Celadet Çeliker: Kurtedîroka alfabên ku kurdan bikaranîne. kovara ZEND. Havîn 1994, hejmar 2

Kamuran Bedir-Xan. Kölay Kürtçe

P. CAN(NavName)

Torî(Ferhenga Kurdî)

- قواعد اللغة العربية(المنهاج الدراسي العراقي)

- حياة جلادت بدرخان

- مسألة الأبجدية الكردية في دول القوقاز(مقالة ب. ج)

- القواعد المبسطة للغة الإنجليزية

- علي سيدو كوراني(القاموس الكردي العربي)